

PART II / PARTIE II

Volume XXX, No. 12 / Volume XXX, n° 12

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2009-12-21

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

| Registration No. / N° d'enregistrement | Name of Instrument / Titre du texte | Page |
|---|---|------|
| SI-009-2009 TR-009-2009 | Species at Risk (NWT) Act, coming into force Loi sur les espèces en péril (TNO)—Entrée en vigueur | 385 |
| R-139-2009 R-139-2009 | Sale of Wildlife Regulations, amendment Règlement sur la vente d'animaux de la faune—Modification | 385 |
| R-140-2009 R-140-2009 | Aklavik Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum d'Aklavik Relatif aux boissons alcoolisées | 390 |
| R-141-2009 R-141-2009 | Authorized Lenders (Tłı̨chǫ Community Government) Regulations Règlement sur les prêteurs autorisés (gouvernement communautaire Tłı̨chǫ) | 393 |
| R-142-2009 R-142-2009 | Debt (Tłı̨chǫ Community Government) Regulations Règlement sur les dettes (gouvernement communautaire Tłı̨chǫ) | 394 |
| R-143-2009 R-143-2009 | Forms (Tłı̨chǫ Community Government) Regulations Règlement sur les formules d'application (gouvernement communautaire Tłı̨chǫ) | 401 |
| R-144-2009 R-144-2009 | Investment (Tłı̨chǫ Community Government) Regulations Règlement sur les investissements (gouvernement communautaire Tłı̨chǫ) | 404 |
| R-145-2009 R-145-2009 | Tuktoyaktuk Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum de Tuktoyaktuk relatif aux boissons alcoolisées | 408 |

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

| Registration No. / N° d'enregistrement | Name of Instrument / Titre du texte | Page |
|---|---|------|
| R-146-2009 | Paulatuk Education District and Paulatuk District Education Authority Regulations, amendment | |
| R-146-2009 | Règlement sur le district scolaire de Paulatuk et l'administration scolaire de district de Paulatuk—Modification | 412 |
| R-147-2009 | Workers' Compensation General Regulations, amendment | |
| R-147-2009 | Règlement général sur l'indemnisation des travailleurs—Modification . . | 413 |
| R-148-2009 | Single-Use Retail Bag Regulations | |
| R-148-2009 | Règlement sur les sacs d'épicerie jetables | 414 |
| R-149-2009 | Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment | |
| R-149-2009 | Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit—Modification | 427 |

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

SPECIES AT RISK (NWT) ACTSI-009-2009
2009-12-08**SPECIES AT RISK (NWT) ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 162 of the *Species at Risk (NWT) Act*, S.N.W.T. 2009, c.16, orders that such Act come into force February 1, 2010.

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL (TNO)TR-009-2009
2009-12-08**LOI SUR LES ESPÈCES
EN PÉRIL (TNO) —Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les espèces en péril (TNO)*, L.T.N.-O. 2009, ch. 16, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} février 2010.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

WILDLIFE ACTR-139-2009
2009-11-19**SALE OF WILDLIFE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Sale of Wildlife Regulations*, established by regulation numbered R-021-92, are amended by these regulations.

2. (1) Subsection 3(1) is amended by striking out "set out in the Schedule" and substituting "set out in Part I of the Schedule".

(2) Subsection 3(2) is amended by striking out "set out in the Schedule" and substituting "set out in Part I of the Schedule".

3. The following is added after section 3:

3.1. The unit, zone or area, the quota and conditions on issue of a commercial tag for muskox are set out in Part II of the Schedule.

4. The Schedule is repealed and the schedule as set out in the Appendix to these regulations is substituted.

LOI SUR LA FAUNER-139-2009
2009-11-19**RÈGLEMENT SUR LA VENTE
D'ANIMAUX DE LA FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la vente d'animaux de la faune*, pris par le règlement n° R-021-92, est modifié par le présent règlement.

2. (1) Le paragraphe 3(1) est modifié par suppression de «Sont établis à l'annexe» et par substitution de «Sont établis à la partie 1 de l'annexe».

(2) Le paragraphe 3(2) est modifié par suppression de «fixé à l'annexe» et par substitution de «fixé à la partie 1 de l'annexe».

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1. Sont établis à la partie II de l'annexe les secteurs, zones et régions, ainsi que les quotas et les conditions relatives à la délivrance des étiquettes commerciales pour le boeuf musqué.

4. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe décrite à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX**SCHEDULE****PART I: CARIBOU, BARREN-GROUND**

| I | II | III | IV | V |
|-----------------|---|---|--------------|----------------------------|
| ITEM NO. | WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA | COMMUNITY WHERE COMMERCIAL TAGS WILL BE ISSUED | QUOTA | CONDITIONS ON ISSUE |
| 1 | R/BC/01 | Ndilo, Dettah | 132 | 1 |
| 2 | R/BC/01 | Behchokò | 132 | NONE |
| 3 | R/BC/01 | Behchokò, Gamètì, Wekweètì, Whatì | 200 | 2 |
| 4 | R/BC/01 | Whatì | 132 | NONE |
| 5 | R/BC/01 | Yellowknife | 268 | NONE |
| 6 | U/BC/01 | Fort Smith | 250 | NONE |

CONDITIONS

1. These commercial tags are to be divided between and distributed from Ndilo and Dettah.
2. These commercial tags are to be divided among and distributed from Behchokò, Gamètì, Wekweètì and Whatì.

APPENDICE

ANNEXE

PARTIE I : CARIBOU DES TOUNDRAS

| I N° | II SECTEUR/ZONE/RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE | III COLLECTIVITÉS OÙ LES ÉTIQUETTES COMMERCIALES SONT DÉLIVRÉES | IV QUOTA | V CONDITIONS DE DÉLIVRANCE |
|----------------|---|--|--------------------|---|
| 1 | R/BC/01 | Ndilo, Dettah | 132 | 1 |
| 2 | R/BC/01 | Behchokò | 132 | AUCUNE |
| 3 | R/BC/01 | Behchokò, Gamètì, Wekweètì, Whatì | 200 | 2 |
| 4 | R/BC/01 | Whatì | 132 | AUCUNE |
| 5 | R/BC/01 | Yellowknife | 268 | AUCUNE |
| 6. | U/BC/01 | Fort Smith | 250 | AUCUNE |

CONDITIONS

1. Ces étiquettes commerciales sont réparties entre les points de distribution de Ndilo et de Dettah.
2. Ces étiquettes commerciales sont réparties entre les points de distribution de Behchokò, de Gamètì, de Wekweètì et de Whatì.

PART II: MUSKOX

| I | II | III | IV | V |
|-----------------|---|---|--------------|----------------------------|
| ITEM NO. | WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA | COMMUNITY WHERE COMMERCIAL TAGS WILL BE ISSUED | QUOTA | CONDITIONS ON ISSUE |
| 1 | S/MX/01 | <i>see</i> CONDITIONS | 30 | 1 |

CONDITIONS

1. These commercial tags are to be issued to, and distributed by, the Sahtu Renewable Resources Board.

PARTIE II : BOEUF MUSQUÉMUSKOX

| I N° | II SECTEUR/ZONE/RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE | III COLLECTIVITÉS OÙ LES ÉTIQUETTES COMMERCIALES SONT DÉLIVRÉES | IV QUOTA | V CONDITIONS DE DÉLIVRANCE |
|-----------------------|--|--|---------------------------|---|
| 1 | S/MX/01 | <i>voir les</i> CONDITIONS | 30 | 1 |

CONDITIONS

1. Ces étiquettes commerciales sont délivrées à l'Office des ressources renouvelables du Sahtu et distribuées par celui-ci.

LIQUOR ACT

R-140-2009

2009-11-26

**AKLAVIK LIQUOR
PLEBISCITE ORDER**

WHEREAS the Aklavik Hamlet Council has requested that the Minister hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment of a liquor restriction system for the community;

The Minister, under sections 45 and 50 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. In this order, "returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under subsection 46(1) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in Aklavik to determine the opinion of the voters with respect to the question asked on the ballot.

3. The question asked on the ballot is set out in the Schedule.

4. (1) The returning officer shall prepare a list of persons eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall
- (a) notify the voters of the community of the purpose of the plebiscite, and of the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of voters.

6. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-140-2009

2009-11-26

**ARRÊTÉ SUR LE
RÉFÉRENDUM D'AKLAVIK
RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES**

Attendu que le conseil du hameau d'Aklavik a demandé au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de la mise sur pied d'un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées dans la collectivité,

le ministre, en vertu des articles 45 et 50 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Dans le présent arrêté, «directeur de scrutin» s'entend du directeur de scrutin nommé par le ministre en application du paragraphe 46(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Aklavik pour déterminer la volonté des électeurs.

3. La question inscrite sur le bulletin de vote est décrite à l'annexe.

4. (1) Le directeur de scrutin dresse une liste des personnes habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur de scrutin :
- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

6. Le directeur de scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

- 7.** The polling station for the advance poll must be
- located at the David "Buck" Storr Building in Aklavik; and
 - kept open between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. on December 7, 2009.

8. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

9. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unsealed until the closing of the ordinary poll.

- 10.** The polling station for the ordinary poll must be
- located at the David "Buck" Storr Building in Aklavik; and
 - kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on December 14, 2009.

11. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

12. (1) Except as otherwise provided in this order, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

13. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

- 7.** Le bureau de scrutin par anticipation doit :
- être situé à l'édifice David "Buck" Storr à Aklavik;
 - être ouvert de 9 h à 17 h, le 7 décembre 2009.

8. (1) Le directeur de scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

9. Après la clôture du vote par anticipation, le directeur de scrutin conserve la boîte de scrutin sous sa garde et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

- 10.** Le bureau ordinaire de scrutin doit :
- être situé à l'édifice David "Buck" Storr à Aklavik;
 - être ouvert de 9 h à 19 h, le 14 décembre 2009.

11. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le directeur de scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la clôture du scrutin ordinaire, le directeur de scrutin :

- prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur de scrutin et de deux témoins;
- place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

12. (1) Sauf disposition contraire du présent arrêté, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur de scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

13. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE**BALLOT****EXPLANATION OF QUESTION****If a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":**

1. The area within 15 km of the David "Buck" Storr Building in Aklavik **will be declared a restricted area** and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from
 - (a) bringing into the restricted area, in any seven day period, a quantity of liquor that exceeds one of the combinations set out in (d) below:
 - (b) possessing in the restricted area, at any time, a quantity of liquor that exceeds one of the combinations set out in (d) below:
 - (c) operating within the restricted area a vehicle
 - (i) having one adult occupant and transporting a quantity of liquor that exceeds one of the combinations set out in (d) below, or
 - (ii) having two or more adult occupants and transporting a quantity of liquor that exceeds an amount equivalent to two of the combinations set out in (d) below:
 - (d)
 1. Combination 1: 2280 *ml* of spirits (e.g. two 40 oz. bottles of hard liquor) and 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans);
 2. Combination 2: 2280 *ml* of spirits (e.g. two 40 oz. bottles of hard liquor) and four *litres* of wine;
 3. Combination 3: 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and four *litres* of wine;
 4. Combination 4: 48 355 *ml* containers of beer (four dozen standard bottles or cans) and two *litres* of wine.

ANNEXE**BULLETIN****EXPLICATION DE LA QUESTION****Si la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :**

1. Le territoire situé dans un rayon de 15 km de l'édifice David "Buck" Storr à Aklavik sera déclaré secteur de restriction et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra :
 - a) apporter sur une base hebdomadaire, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - b) posséder, en tout temps, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - c) conduire un véhicule, dans le secteur de restriction :
 - (i) avec un occupant adulte et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d),
 - (ii) avec au moins deux occupants adultes et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'équivalent de deux des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - d)
 1. Combinaison 1 : 2280 *ml* de spiritueux (p.ex. deux contenants de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard);
 2. Combinaison 2 : 2280 *ml* de spiritueux (p.ex. deux contenants de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et quatre *litres* de vin;
 3. Combinaison 3 : 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et quatre *litres* de vin;

4. Combinaison 4 : 48 contenants de bière de 355 ml (quatre douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et deux litres de vin.

If less than a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":

The present unrestricted system will continue in Aklavik, subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR AKLAVIK?

YES

NO

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

R-141-2009

2009-11-30

**AUTHORIZED LENDERS
(TŁJCHQ COMMUNITY
GOVERNMENT) REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the Tłjchq Government, under section 164 of the *Tłjchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Authorized Lenders (Tłjchq Community Government) Regulations*.

1. In these regulations,

"Canadian financial institution" means

- (a) a bank,
- (b) a trust, loan or insurance corporation,
- (c) a credit union, or
- (d) an entity that is primarily engaged in dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued by or under an Act of Canada or of the Northwest Territories, another

Si moins de la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Aklavik, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À AKLAVIK?

OUI

NON

LOI SUR LE GOUVERNEMENT

COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ

R-141-2009

2009-11-30

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS (GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ)**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement Tłjchq, en vertu de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłjchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les prêteurs autorisés (gouvernement communautaire Tłjchq)*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«institution financière canadienne» Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) une caisse de crédit;
- d) une entité dont l'activité est principalement le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de

territory or a province; (*institution financière canadienne*)

"foreign financial institution" means an entity that is primarily engaged in the business of

- (a) banking,
- (b) providing trust, loan or insurance services,
- (c) providing credit union services, or
- (d) dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued under the laws of a country other than Canada. (*institution financière étrangère*)

2. A community government may borrow from
- (a) a Canadian financial institution;
 - (b) a foreign financial institution;
 - (c) the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or the government of another territory or a province; or
 - (d) a funding program directly or indirectly funded by or approved by a government referred to in paragraph (c) for the purpose of providing funding to municipal corporations.

TŁĴCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT
R-142-2009
2009-11-30

DEBT (TŁĴCHQ COMMUNITY GOVERNMENT) REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the TłĴchq Government, under section 164 of the *TłĴchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Debt (TłĴchq Community Government) Regulations*.

conseils en placement, qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, d'un autre territoire ou d'une province. (*Canadian financial institution*)

«institution financière étrangère» Toute entité dont l'activité est principalement, selon le cas :

- a) le commerce de banque;
- b) la prestation de services de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) la prestation de services d'une caisse de crédit;
- d) le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime des lois d'un pays étranger. (*foreign financial institution*)

2. Un gouvernement communautaire peut emprunter, selon le cas :

- a) d'une institution financière canadienne;
- b) d'une institution financière étrangère;
- c) du gouvernement du Canada, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou du gouvernement d'un autre territoire ou d'une province;
- d) d'un programme de financement qui est directement ou indirectement financé ou agréé par un gouvernement mentionné à l'alinéa c) dans le but d'accorder du financement aux municipalités.

LOI SUR LE GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE TŁĴCHQ
R-142-2009
2009-11-30

RÈGLEMENT SUR LES DETTES (GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE TŁĴCHQ)

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement TłĴchq, en vertu de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire TłĴchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les dettes (gouvernement communautaire TłĴchq)*.

Interpretation

1. For the purposes of these regulations, the community government's revenue for a fiscal year consists of all amounts recorded as revenue for the previous fiscal year in the audited financial statements of the community government, or if the audited financial statements for the previous fiscal year are not yet approved then the most recent audited financial statements of the community government, from the following revenue sources:

- (a) any funds provided by the Government of the Northwest Territories each fiscal year for operations and maintenance or for community public infrastructure, but not including any funds provided for the operation and maintenance of water and sewage services;
- (b) any funds provided by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories for capital infrastructure;
- (c) property taxation;
- (d) user fees and levies charged by the community government.

2. (1) For the purposes of these regulations, the total principal amount of all debt of the community government consists of

- (a) the principal outstanding on all long-term and short-term debt owed by the community government;
- (b) the principal outstanding on any loans that are in good standing and that have been guaranteed by the community government;
- (c) any amount that the community government is liable to pay in respect of loans that are not in good standing and that have been guaranteed by the community government;
- (d) the principal outstanding on all long-term financial commitments and guarantees made by the community government; and
- (e) the amount of any other liabilities recorded in the audited financial statements of the community government.

Définitions

1. Aux fins du présent règlement, les revenus du gouvernement communautaire pour un exercice sont toutes les sommes consignées à titre de revenus pour l'exercice précédent aux états financiers vérifiés du gouvernement communautaire ou, si les états financiers vérifiés ne sont pas encore approuvés, les états financiers vérifiés les plus récents du gouvernement communautaire, provenant des sources de revenus suivantes :

- a) tous les fonds fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à chaque exercice pour les opérations et l'entretien ou pour l'infrastructure publique communautaire, sauf les fonds fournis pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'aqueduc et des installations d'évacuation des eaux usées;
- b) tous les fonds fournis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'infrastructure immobilière;
- c) l'impôt foncier;
- d) les droits d'utilisation et les prélèvements imposés par le gouvernement communautaire.

2. (1) Aux fins du présent règlement, le capital total du gouvernement communautaire est constitué des sommes suivantes :

- a) le capital impayé sur les dettes à long et à court terme dues par le gouvernement communautaire;
- b) le capital impayé sur les prêts qui sont en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;
- c) les montants que le gouvernement communautaire est tenu de payer relativement aux prêts qui ne sont pas en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;
- d) le capital impayé sur tous les engagements à long terme et les cautionnements financiers conclus par le gouvernement communautaire;
- e) le montant de tout autre passif consigné dans les états financiers vérifiés du gouvernement communautaire.

(2) For the purposes of these regulations, the total principal amount of all debt of the community government is reduced by

- (a) any portion of the amounts in paragraphs (1)(a) and (b) that the community government is entitled to recover from another community government or government
- (b) the amount of any sinking fund held for the repayment of a debt; or
- (c) any accounts receivable that are aged between zero and 60 days that are net of allowance for doubtful accounts.

3. (1) For the purposes of these regulations, the total debt service payments on all debt owed by the community government consists of

- (a) for debt owed by the community government for which principal must be paid during the following 12 months, the total amount of principal and interest that the community government will be required to pay in respect of that debt during the following 12 months;
- (b) for debt owed by the community government for which principal need not be paid during the following 12 months, the total of the *pro rata* amounts in respect of that debt determined under subsection (3) for the following 12 months;
- (c) the total amount that council estimates on reasonable grounds that the community government will be liable to pay during the following 12 months in respect of loans that are not in good standing and that have been guaranteed by the community government;
- (d) the amounts that the community government will be liable to pay during the following 12 months in respect of financial guarantees and commitments made by the community government; and
- (e) the amount of any other current liabilities recorded in the audited financial statements of the community government.

(2) Aux fins du présent règlement, le capital total des dettes du gouvernement communautaire est réduit par :

- a) toute partie des montants visés aux alinéas (1)a) et b) que le gouvernement communautaire a le droit de recouvrer d'un autre gouvernement communautaire ou d'un autre gouvernement;
- b) le montant de tout fonds d'amortissement détenu pour le remboursement d'une dette;
- c) les comptes débiteurs de zéro à 60 jours moins réserve pour créances douteuses.

3. (1) Aux fins du présent règlement, le total des paiements au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire se compose de ce qui suit :

- a) pour les dettes dues par le gouvernement communautaire dont le capital est payable au cours des 12 mois suivants, le montant total du capital et des intérêts que le gouvernement communautaire devra payer à l'égard de cette dette au cours des 12 mois suivants;
- b) pour les dettes dues par le gouvernement communautaire dont le capital n'est pas payable au cours des 12 mois suivants, le total des montants fixés au prorata relativement à cette dette, en vertu du paragraphe (3), au cours des 12 mois suivants;
- c) le montant total que le conseil estime, pour des motifs raisonnables, que le gouvernement communautaire devra payer au cours des 12 mois suivants relativement aux prêts qui ne sont pas en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;
- d) les montants que le gouvernement communautaire devra payer au cours des 12 mois suivants relativement aux cautionnements financiers et aux engagements conclus par le gouvernement communautaire;
- e) le montant de tout autre passif à court terme consigné dans les états financiers vérifiés du gouvernement communautaire.

(2) For the purposes of these regulations, the total debt service payments on all debt owed by the community government is reduced by the amount of any portion of the amounts in paragraphs (1)(a) and (b) that the community government is entitled to recover from another party during the following 12 months.

(3) The *pro rata* amount referred to in paragraph (1)(b) for a debt is determined by the formula

$$\text{PRA} = D \times (12 \div E),$$

where

- (a) "PRA" is the *pro rata* amount for the borrowing;
- (b) "D" is the total amount of principal and interest that the community government will be required to pay from the calculation time to the end of the amortization period of the borrowing; and
- (c) "E" is the number of months from the calculation time to the end of the amortization period of the borrowing.

Debt Limits

4. Pursuant to subsection 108(1) of the Act, a community government is subject to the limits on borrowing established by these regulations.

5. At the time of application for financing, the principal amount of a community government's short-term borrowing must not exceed 15% of the community government's revenue for the prior fiscal year.

6. (1) At the time of application for financing, the principal amount of a community government's long-term borrowing must not exceed the amount determined by the formula

$$(A \times 2) \text{ minus } B,$$

where

- (a) "A" is the community government's revenue for a fiscal year; and
- (b) "B" is the principal amount of the community government's short-term debt.

(2) Aux fins du présent règlement, le paiement total au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire est réduit par le montant de toute portion des montants visés aux alinéas (1)a) et b) que le gouvernement communautaire peut récupérer d'une autre partie au cours des 12 mois suivants.

(3) Le montant fixé au prorata visé à l'alinéa (1)b) pour une dette est calculé suivant la formule suivante :

$$\text{PRA} = D \times (12 \div E)$$

où :

- a) «PRA» représente le montant fixé au prorata pour l'emprunt;
- b) «D» représente le total du capital et des intérêts que le gouvernement communautaire devra payer du moment du calcul jusqu'à l'expiration de la période d'amortissement de l'emprunt;
- c) «E» représente le nombre de mois entre le moment du calcul et l'expiration de la période d'amortissement.

Plafond des dettes

4. En conformité avec le paragraphe 108(1) de la Loi, le gouvernement communautaire est soumis à un plafond des emprunts fixé par le présent règlement.

5. Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à court terme du gouvernement communautaire ne doit pas excéder 15 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice précédent.

6. (1) Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à long terme du gouvernement communautaire ne doit pas excéder le montant calculé comme suit :

$$(A \times 2) \text{ moins } B,$$

où :

- a) A représente les revenus du gouvernement communautaire pour un exercice;
- b) B représente le capital des dettes à court terme du gouvernement communautaire.

(2) At the time of application for financing, the total of all debt service payments on all debt owed by the community government must not exceed

- (a) where the community government's property tax revenue for a fiscal year is less than 20% of the community government's revenue for a fiscal year, the lesser of
 - (i) 25% of the community government's revenue for a fiscal year, or
 - (ii) the amount of funds provided in the fiscal year by the Department of Municipal and Community Affairs for community public infrastructure; or
- (b) where the community government's property tax revenue for a fiscal year is 20% or more of the community government's revenue for a fiscal year, 25% of the community government's revenue for a fiscal year.

Exemption from Voter Approval

7. The Minister may by order, under paragraph 108(2)(a) of the Act, exempt a bylaw authorizing a long-term debt from requiring the approval of the voters if

- (a) the expenditure to be financed by the long-term debt
 - (i) is, in the opinion of the Minister, in the public interest,
 - (ii) is needed to improve or maintain public health, the environment or public safety or to meet any standards required by an enactment of the Northwest Territories or Canada, or
 - (iii) is the lesser of \$250,000 or 5% of the long-term debt limit for that community government; or
- (b) the bylaw is authorizing a long-term debt that was previously approved by the voters but is invalid because of a minor irregularity in content or procedure.

(2) Au moment de la demande de financement, le total de tous les paiements au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire ne doit pas excéder :

- a) lorsque, pour un exercice donné, les revenus du gouvernement communautaire provenant de l'impôt foncier représentent moins de 20 % de l'ensemble des revenus du gouvernement communautaire, le moindre des montants suivants :
 - (i) soit 25 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice,
 - (ii) soit le montant des fonds fournis par le ministère des Affaires municipales et communautaires pour l'infrastructure publique communautaire pendant l'exercice;
- b) lorsque, pour un exercice donné, les revenus du gouvernement communautaire provenant de l'impôt foncier représentent au moins 20 % de l'ensemble des revenus du gouvernement communautaire, 25 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice.

Exemption de l'approbation des électeurs

7. Le ministre peut, par arrêté, en vertu de l'alinéa 108(2)a) de la Loi, soustraire un règlement administratif autorisant une dette à long terme à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la dépense qui doit être financée par la dette à long terme :
 - (i) est dans l'intérêt public de l'avis du ministre,
 - (ii) est nécessaire pour améliorer ou entretenir la santé publique, l'environnement ou la sécurité publique ou pour satisfaire à une norme imposée en vertu d'un texte législatif des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada,
 - (iii) est inférieure à 250 000 \$ ou 5 % du plafond de la dette à long terme du gouvernement communautaire;
- b) le règlement administratif autorise une dette à long terme qui avait préalablement été approuvée par les électeurs mais est invalide en raison d'une irrégularité mineure quant au contenu ou à la procédure.

Debt Management Plan

8. A community government's debt management plan must

- (a) describe the measures to be taken to ensure that
 - (i) each borrowing decision made by or on behalf of the community government complies with the Act, this regulation and the *Conflict of Interest Act*, and
 - (ii) no council member or officer benefits from, or is reasonably perceived to benefit from, borrowing decisions made by or on behalf of the community government;
- (b) identify the officer who is to be responsible for all borrowing and describe that officer's duties;
- (c) establish the signing authority procedures for making an individual borrowing decision;
- (d) specify the prescribed debt limits that apply to the community government under the Act and these regulations;
- (e) specify the purposes for which the community government is authorized to borrow under the Act;
- (f) specify the purposes for which the community government is authorized to borrow by Council, both for short-term borrowing and long-term borrowing, and specify the circumstances under which the borrowing may occur;
- (g) specify any types of debt that the community government is to be prohibited from creating;
- (h) describe how the community government will service its debt;
- (i) identify the financial constraints on the capacity of the community government to borrow and establish any further debt limits that council may approve, including
 - (i) the maximum debt per resident of the community government, and
 - (ii) the maximum debt per dollar of the community government's annual revenue;
- (j) state whether derivatives may be used and if so,
 - (i) state the conditions under which derivatives may be used,

Plan de gestion de la dette

8. Le plan de gestion de la dette du gouvernement communautaire doit :

- a) décrire les mesures à prendre pour faire en sorte que :
 - (i) chaque décision de contracter un emprunt prise par ou au nom du gouvernement communautaire respecte le présent règlement et la *Loi sur les conflits d'intérêts*,
 - (ii) aucun membre du conseil ou agent ne bénéficie ou ne soit raisonnablement perçu comme bénéficiant des décisions de contracter des emprunts prises par le gouvernement communautaire ou en son nom;
- b) préciser l'agent qui est responsable de tous les emprunts et décrire ses fonctions;
- c) établir la procédure qui régit le pouvoir de signature dans le cadre d'une décision de contracter un emprunt;
- d) préciser le plafond réglementaire des dettes qui s'applique au gouvernement communautaire en vertu de la Loi et du présent règlement;
- e) préciser les fins auxquelles le gouvernement communautaire est autorisé à contracter des emprunts en vertu de la Loi;
- f) préciser les fins auxquelles le gouvernement communautaire peut, avec l'autorisation du conseil, contracter des emprunts, tant pour les emprunts à court terme que les emprunts à long terme, et préciser dans quelles circonstances les emprunts peuvent être contractés;
- g) préciser le type de dette qu'il est interdit au gouvernement communautaire de contracter;
- h) décrire la façon dont le gouvernement communautaire s'acquittera du service de sa dette;
- i) préciser les contraintes financières à la capacité d'emprunt du gouvernement communautaire et établir tout autre plafond de dette que le conseil peut approuver, notamment :
 - (i) la dette maximale par résident du gouvernement communautaire,
 - (ii) la dette maximale par dollar du

- (ii) specify the types of derivatives that may be used, and
 - (iii) specify how derivative risk, counter-party risk, termination risk, liquidity risk, remarketing risk and credit risk will be measured, evaluated and managed;
 - (k) identify, with respect to long-term debt,
 - (i) the maximum terms of the debt,
 - (ii) the target dates for maturity of the debt,
 - (iii) the plan for using optional redemption features, and
 - (iv) the plan for using fixed rate debts, foreign currency debts or other debts;
 - (l) specify the portion of the borrowing limits the community government expects to use;
 - (m) set out the procedure the senior administrative officer will follow in reporting to council on the community government's borrowing activities, including compliance with the Act, these regulations and the community government's debt management plan;
 - (n) set out the term of the plan, not exceeding five years, and a procedure for regular annual review of the debt management plan during the term of the plan by council;
 - (o) identify the approach the community government will take to meet current and future debt obligations, including specifying whether the community government will set aside funds to finance future projects; and
 - (p) identify the information required to make a business case for any proposed borrowing that would increase total debt, including the sources of money to be used to pay the principal and interest outstanding on the current and proposed debt.
- revenu annuel du gouvernement communautaire;
- j) énoncer si des dérivés peuvent être utilisés et, le cas échéant :
 - (i) énoncer les conditions qui s'appliquent à l'utilisation de dérivés,
 - (ii) préciser le type de dérivés qui peuvent être utilisés,
 - (iii) préciser la façon dont le risque lié aux dérivés, le risque de contrepartie, le risque de cessation, le risque de liquidité, le risque de remarketing et le risque de crédit seront mesurés, évalués et gérés;
 - k) préciser, relativement à la dette à long terme :
 - (i) les conditions maximales de la dette,
 - (ii) les dates d'échéance pour la dette,
 - (iii) le plan pour l'utilisation de modalités de rachat optionnelles,
 - (iv) le plan pour l'utilisation de dettes à taux fixe, de dettes en devises étrangères ou d'autres dettes;
 - l) préciser la portion des plafonds que le gouvernement communautaire s'attend à utiliser;
 - m) indiquer la procédure que le directeur général doit suivre pour rendre compte au conseil sur les emprunts du gouvernement communautaire, y compris le respect de la Loi, du présent règlement et du plan de gestion de la dette du gouvernement communautaire;
 - n) indiquer la durée du plan, qui doit être inférieure à cinq ans, et la procédure pour un examen annuel par le conseil du plan de gestion de la dette pendant sa durée;
 - o) indiquer la méthode que le gouvernement communautaire adoptera pour rembourser ses dettes actuelles et futures, et notamment indiquer si le gouvernement communautaire mettra des fonds de côté pour des projets futurs;
 - p) indiquer les renseignements nécessaires pour faire une analyse commerciale pour toute proposition d'emprunt qui augmenterait la dette totale, y compris les sources des sommes à utiliser pour payer le capital et les intérêts exigibles sur la dette actuelle et proposée.

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

R-143-2009

2009-11-30

FORMS (TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT) REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the Tłjchq Government, under section 164 of the *Tłjchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Forms (Tłjchq Community Government) Regulations*.

1. The prescribed form for the certification of public hearings referred to in subsection 125(8) of the Act is set out in the Schedule.

LOI SUR LE GOUVERNEMENT**COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**

R-143-2009

2009-11-30

RÈGLEMENT SUR LES FORMULES D'APPLICATION (GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ)

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement Tłjchq, en vertu de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłjchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les formules d'application (gouvernement communautaire Tłjchq)*.

1. L'attestation d'audience publique prévue au paragraphe 125(8) de la Loi est établie selon la formule qui figure à l'annexe.

SCHEDULE

(Section 1)

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

CERTIFICATION OF PUBLIC HEARING

For proposed Bylaw No., (bylaw number) (title of bylaw)

I,, Senior Administrative Officer of the community government (name)

of in the Northwest Territories, hereby certify that: (community)

- 1. Public notice of the public hearing has been properly given.
2. A public hearing has been held in accordance with section 125 of the Act.
3. Submissions were (or were not) made at the public hearing.

If submissions were made at the public hearing, add the following information, including an indication whether the submissions were oral, written or both. Attach an extra sheet if necessary.

The following persons made submissions at the public hearing:

- (a) (i) Name
(ii) Nature of the submission
(iii) Manner in which submission was dealt with by council
(b) (i) Name
(ii) Nature of the submission
(iii) Manner in which submission was dealt with by council
(c) (i) Name
(ii) Nature of the submission
(iii) Manner in which submission was dealt with by council
(d) (i) Name
(ii) Nature of the submission
(iii) Manner in which submission was dealt with by council

Signed on, 20 (month, day) (year)

..... (Senior Administrative Officer)

ANNEXE

(article 1)

LOI SUR LE GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE ᑭᑭᑭᑭ
 ATTESTATION D'AUDIENCE PUBLIQUE

portant sur le projet de règlement administratif
 (numéro et titre du règlement administratif)

Je, soussigné(e), directeur général du gouvernement communautaire
 (nom)

....., aux Territoires du Nord-Ouest, atteste ce qui suit :
 (nom de la collectivité)

1. Un avis public concernant l'audience publique a été dûment donné.
2. Une audience publique a été tenue conformément à l'article 125 de la Loi.
3. Des observations ont été présentées (Aucune observation n'a été présentée) au cours de l'audience publique.

Lorsque des observations ont été présentées au cours de l'audience publique, fournir les renseignements suivants, en indiquant en outre s'il s'agissait de présentations orales ou écrites. Joindre une autre feuille, le cas échéant.

Les personnes suivantes ont présenté des observations lors de l'audience publique :

- a) (i) Nom
- (ii) Nature de l'observation
- (iii) Décision du conseil à l'égard de l'observation
- b) (i) Nom
- (ii) Nature de l'observation
- (iii) Décision du conseil à l'égard de l'observation
- c) (i) Nom
- (ii) Nature de l'observation
- (iii) Décision du conseil à l'égard de l'observation
- d) (i) Nom
- (ii) Nature de l'observation
- (iii) Décision du conseil à l'égard de l'observation

Fait le 20
 (jour, mois) (année)

.....
 (directeur général)

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT
R-144-2009
2009-11-30

**INVESTMENT (TŁJCHQ COMMUNITY
GOVERNMENT) REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the Tłjchq Government, under subsection 124(4) and section 164 of the *Tłjchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Investment (Tłjchq Community Government) Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"investment manager" means the officer identified in the investment plan who is responsible for all investments made on behalf of the community government; (*gestionnaire des investissements*)

"rating agency" means

- (a) Canadian Bond Rating Service, Inc.,
- (b) Dominion Bond Rating Service Limited,
- (c) Moody's Investors Service, Inc., or
- (d) Standard & Poor's Corporation. (*agence d'évaluation*)

Investment Plans

2. A community government's investment plan must
- (a) describe the measures to be taken to ensure that
 - (i) each investment decision made by or on behalf of the community government complies with the *Conflict of Interest Act*, and
 - (ii) no council member or officer benefits from, or is reasonably perceived to benefit from, investment decisions made by or on behalf of the community government;
 - (b) identify the officer who is to be responsible for all investments made on

**LOI SUR LE GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ**
R-144-2009
2009-11-30

**RÈGLEMENT SUR LES
INVESTISSEMENTS (GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ)**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement Tłjchq, en vertu du paragraphe 124(4) et de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłjchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les investissements (gouvernement communautaire Tłjchq)*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«agence d'évaluation» S'entend de :

- a) la Canadian Bond Rating Service, Inc.;
- b) la Dominion Bond Rating Service Limited;
- c) la Moody's Investors Service, Inc.;
- d) la Standard & Poor's Corporation. (*rating agency*)

«gestionnaire des investissements» S'entend de l'agent mentionné au plan d'investissement qui est responsable de tous les investissements faits au nom du gouvernement communautaire. (*investment manager*)

Plans d'investissement

2. Le plan d'investissement d'un gouvernement communautaire doit :
- a) décrire les mesures à prendre pour faire en sorte que :
 - (i) chaque décision d'investissement prise par le gouvernement communautaire ou en son nom, respecte la *Loi sur les conflits d'intérêts*,
 - (ii) aucun membre du conseil ou agent ne bénéficie ou ne soit raisonnablement perçu comme bénéficiant des décisions d'investissement prises par le

- behalf of the community government and describe this officer's duties;
- (c) establish the signing authority procedures for making an individual investment decision;
- (d) specify the type of investments, referred to in paragraphs 122(1)(a) through (h) of the Act, in which the community government intends to make investments;
- (e) specify the types of securities, if any, in which the community government is authorized to make investments under paragraph 122(1)(b) of the Act;
- (f) outline the diversification strategy to be followed and specify the proportion of the investments allowed for each type of investment specified under paragraphs (d) and (e);
- (g) describe the different investment approaches the community government will follow and outline the investment objectives to be followed for short-term investments, for long-term investments of one year to five years, and for long-term investments of greater than five years;
- (h) describe how regular cash flow estimates will be used when making investment decisions;
- (i) describe the factors to be relied on when making investments for each of the three periods referred to in paragraph (g);
- (j) describe how, with respect to short-term investments,
- (i) the principal amount of the investments will be preserved,
 - (ii) the liquidity of the investments will be maintained, and
 - (iii) the rate of return will be maximized;
- (k) describe how, with respect to long-term investments,
- (i) the principal amount of the investments will be preserved,
 - (ii) the maturity dates of the investments will be matched with the dates when the funds will be needed as set out in the cash flow estimate, and
 - (iii) the rate of return will be maximized;
- (l) set out the procedure the investment manager will follow in reporting to council on the community government's investment activities, including
- (i) the performance of the investment
- gouvernement communautaire ou en son nom;
- b) préciser l'agent qui est responsable de tous les investissements faits au nom du gouvernement communautaire et décrire ses fonctions;
- c) établir la procédure qui régit le pouvoir de signature dans le cadre d'une décision d'investissement;
- d) préciser le type d'investissement, mentionné aux alinéas 122(1)a) à h) de la Loi, que le gouvernement communautaire a l'intention de faire;
- e) préciser le type de titre, s'il y a lieu, dans lequel le gouvernement communautaire est autorisé à investir en application de l'alinéa 122(1)b) de la Loi;
- f) décrire brièvement la stratégie de diversification à suivre et préciser la proportion permise de chaque type d'investissement en conformité avec les alinéas d) et e);
- g) décrire les différentes méthodes d'investissement que le gouvernement communautaire va utiliser et décrire brièvement les objectifs d'investissement à respecter pour des investissements à court terme, à long terme avec une durée de un à cinq ans et à long terme avec une durée de plus de cinq ans;
- h) décrire la façon dont les estimations des rentrées de fonds seront utilisées lors des décisions d'investissement;
- i) décrire les facteurs à considérer au moment de faire les types d'investissements précisés à l'alinéa g);
- j) dans le cas d'un investissement à court terme, décrire la façon dont :
- (i) le principal de l'investissement sera conservé,
 - (ii) la liquidité de l'investissement sera maintenue,
 - (iii) le taux de rendement sera maximisé;
- k) dans le cas d'un investissement à long terme, décrire la façon dont :
- (i) le principal de l'investissement sera conservé,
 - (ii) la date d'échéance de l'investissement sera adaptée à la date où les fonds seront nécessaires selon l'estimation des rentrées de fonds,

- portfolio during the period covered by the report,
- (ii) whether or not the investment manager is of the opinion that all investments were made in accordance with the investment plan, and
 - (iii) the date each investment transaction is made;
- (m) set out the term of the plan, not exceeding five years, and a procedure for a regular annual review of the investment plan during the term of the plan by council; and
 - (n) identify the particular securities held by or on behalf of the community government at the time the plan is approved by council.

3. The investment manager shall ensure that a copy of the investment plan is provided to all financial institutions from which the community government acquires securities, either directly or through a broker.

Additional Authorized Investments

4. (1) Subject to this section, the investments authorized under paragraph 122(1)(g) of the Act for a community government are:

- (a) securities issued by a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province or territory, if the securities are rated by at least one rating agency with
 - (i) a rating of not less than R-1 or A or an equivalent, in the case of short-term securities, and
 - (ii) a rating of not less than A- or an equivalent, in the case of long-term securities;
- (b) exchange agreements, futures agreements, option agreements or rate agreements in respect of interest, dividends, rates, currencies, indices or mediums of exchange, if
 - (i) the agreement is used in connection

- (iii) le taux de rendement sera maximisé;
- 1) indiquer la procédure que le gestionnaire des investissements doit suivre lorsqu'il fait rapport au conseil relativement aux investissements du gouvernement communautaire, notamment :
 - (i) le rendement du portefeuille de titres pendant la période visée par le rapport,
 - (ii) si le gestionnaire des investissements est d'avis que tous les investissements ont été faits en conformité avec le plan d'investissement,
 - (iii) la date de chaque investissement;
 - m) indiquer la durée du plan, qui doit être inférieure à cinq ans, et la procédure pour un examen annuel par le conseil du plan d'investissement pendant sa durée;
 - n) préciser les titres spécifiques détenus par le gouvernement communautaire, ou en son nom, lors de l'adoption du plan d'investissement par le conseil.

3. Le gestionnaire des investissements doit fournir une copie du plan d'investissement à tous les établissements financiers auprès desquels le gouvernement communautaire achète des titres directement ou par le biais d'un courtier.

Investissements supplémentaires autorisés

4. (1) Sous réserve du présent article, les investissements autorisés d'un gouvernement communautaire, en application de l'alinéa 122(1)g) de la Loi, sont :

- a) des titres émis par une société constituée ou prorogée en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire, si les titres sont évalués par au moins une des agences d'évaluation et reçoivent une évaluation :
 - (i) égale ou supérieure à R-1 ou A ou une évaluation équivalente pour un titre à court terme,
 - (ii) égale ou supérieure à A- ou une évaluation équivalente pour un titre à long terme;
- b) des conventions d'échange d'actions, des contrats à terme, des conventions d'option ou des conventions sur les taux relativement à l'intérêt, aux dividendes,

with and for the purpose of reducing the risk of another investment referred to in paragraph (a) or in paragraphs 122(1)(a) to (f) of the Act, or

- (ii) the agreement is used to protect the community government from exposure to a loss resulting from a fluctuation in interest, currency or rate in connection with a debt owing to the community government or a debt owed by the community government.

(2) If an investment made under paragraph (1)(a) falls below the rating standard required by that paragraph, the community government is no longer authorized to hold the security and shall sell it within 90 days after the day the security first falls below the standard.

(3) No community government may invest more than

- (a) 5% of the total amount of its investments in the types of investments authorized in subsection (1); or
- (b) 1% of the total amount of its investments in a single investment authorized in subsection (1).

(4) No community government may invest in an investment authorized in subsection (1) that is not rated by a rating agency.

Investment Standards and Guidelines

5. The investment manager or person making investments on behalf of the community government shall

- (a) follow the prudent person rule as understood generally by the investment community in Canada and the Northwest Territories;
- (b) ensure that the investment is clearly made in the name of the community government;

aux taux, aux devises, aux indices ou aux instruments d'échange si :

- (i) la convention est utilisée dans le cadre et dans le but de réduire le risque de faire un autre investissement comme celui mentionné à l'alinéa a) ou aux alinéas 122(1)a) à f) de la Loi,
- (ii) la convention est utilisée pour empêcher que le gouvernement communautaire soit exposé à une perte résultant de la fluctuation de l'intérêt, des devises ou des taux dans le cadre d'une créance ou d'une dette du gouvernement communautaire.

(2) Lorsqu'un investissement fait en application de l'alinéa (1)a) se retrouve sous la norme d'évaluation exigée à cet alinéa, le gouvernement communautaire n'est plus autorisé à détenir ce titre et doit le vendre au plus tard 90 jours après la date à laquelle le titre s'est retrouvé sous la norme.

(3) Il est interdit à un gouvernement communautaire d'investir plus de :

- a) 5% du montant total de ses investissements dans des investissements autorisés visés au paragraphe (1);
- b) 1% du montant total de ses investissements dans un seul investissement autorisé visé au paragraphe (1).

(4) Il est interdit à un gouvernement communautaire d'investir dans un investissement autorisé visé au paragraphe (1) qui n'a pas été évalué par une agence d'évaluation.

Normes et directives concernant les investissements

5. Le gestionnaire des investissements ou la personne qui effectue les investissements au nom du gouvernement communautaire doit :

- a) respecter la règle de la personne prudente telle que généralement comprise par la communauté financière au Canada et aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) veiller à ce que l'investissement soit manifestement fait au nom du gouvernement communautaire;

- (c) ensure that any investment in a registered security is properly registered in the name of the community government;
- (d) ensure that the investment is documented in the form of a certificate received from the issuer of the security; and
- (e) ensure that the documentation referred to in paragraph (d) is kept in a safe place.

6. No community government may make an investment in a particular security unless at least two different people authorize it, in accordance with the community government's signing authority procedures for investments.

7. If a community government intends to keep the actual certificate or instrument evidencing a security in its possession, council must adopt procedures for the proper safekeeping of those documents.

LIQUOR ACT

R-145-2009
2009-12-02

TUKTOYAKTUK LIQUOR PLEBISCITE ORDER

WHEREAS the Tuktoyaktuk Hamlet Council has requested that the Minister hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment of a liquor restriction system for the community;

The Minister, under sections 45 and 50 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. In this order, "returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under subsection 46(1) of the *Liquor Act*.
2. A plebiscite shall be held in Tuktoyaktuk to determine the opinion of the voters with respect to the question asked on the ballot.
3. The question asked on the ballot is set out in the Schedule.

- c) veiller à ce que tout investissement dans un titre inscrit soit dûment inscrit au nom du gouvernement communautaire;
- d) veiller à ce que l'investissement soit documenté par un certificat provenant de l'émetteur du titre;
- e) veiller à ce que le document mentionné à l'alinéa d) soit gardé en lieu sûr.

6. Il est interdit à un gouvernement communautaire d'investir dans un titre spécifique à moins que deux personnes différentes l'autorisent en conformité avec la procédure qui régit le pouvoir de signature dans le cadre d'investissements du gouvernement communautaire.

7. Pour que le gouvernement communautaire puisse conserver le certificat original ou le document servant de preuve de titre, le conseil doit adopter une procédure pour la sauvegarde de ces documents.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-145-2009
2009-12-02

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM DE TUKTOYAKTUK RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES

Attendu que le conseil du hameau de Tuktoyaktuk a demandé au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de la mise sur pied d'un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées dans la collectivité,

le ministre, en vertu des articles 45 et 50 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Dans le présent arrêté, «directeur de scrutin» s'entend du directeur de scrutin nommé par le ministre en application du paragraphe 46(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.
2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Tuktoyaktuk pour déterminer la volonté des électeurs.
3. La question inscrite sur le bulletin de vote est décrite à l'annexe.

4. (1) The returning officer shall prepare a list of persons eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the voters of the community of the purpose of the plebiscite, and of the location, date and time of the poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of voters.

6. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

7. The polling station for the poll must be

- (a) located at Kitti Hall in Tuktoyaktuk; and
- (b) kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on December 14, 2009.

8. (1) Immediately after the close of the poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

9. (1) Except as otherwise provided in this order, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

10. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

4. (1) Le directeur de scrutin dresse une liste des personnes habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur de scrutin :

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

6. Le directeur de scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

7. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé à Kitti Hall à Tuktoyaktuk;
- b) être ouvert de 9 h à 19 h, le 14 décembre 2009.

8. (1) Dès la clôture du scrutin, le directeur de scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la clôture du scrutin, le directeur de scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur de scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

9. (1) Sauf disposition contraire du présent arrêté, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur de scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

10. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE**BALLOT****EXPLANATION OF QUESTION****If a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":**

1. The area within 25 km of the Tuktoyaktuk Hamlet Office **will be declared a restricted area** and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from
 - (a) bringing into the restricted area, at any time, a quantity of liquor that exceeds one of the combinations set out in (d) below:
 - (b) possessing in the restricted area, at any time, a quantity of liquor that exceeds one of the combinations set out in (d) below:
 - (c) operating within the restricted area a vehicle
 - (i) having one to three adult occupants and transporting a quantity of liquor that exceeds an amount determined by allocating one of the combinations set out in (d) below for each adult occupant, or
 - (ii) having four or more adult occupants and transporting a quantity of liquor that exceeds an amount equivalent to four of the combinations set out in (d) below:
 - (d)
 1. Combination 1: 1140 *ml* of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans);
 2. Combination 2: 1140 *ml* of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and two *litres* of wine;
 3. Combination 3: 24 355 *ml* containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and three *litres* of wine;
 4. Combination 4: 2280 *ml* of spirits (e.g. two

ANNEXE**BULLETIN****EXPLICATION DE LA QUESTION****Si la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :**

1. Le territoire situé dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Tuktoyaktuk **sera déclaré secteur de restriction** et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra :
 - a) apporter, en tout temps, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - b) posséder, en tout temps, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - c) conduire un véhicule, dans le secteur de restriction, selon le cas :
 - (i) avec un, deux ou trois occupants adultes et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à celle déterminée par allocation de l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa d) par occupant adulte,
 - (ii) avec au moins quatre occupants adultes et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'équivalent de quatre des combinaisons mentionnées à l'alinéa d);
 - d)
 1. Combinaison 1 : 1140 *ml* de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et 24 contenants de bière de 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard);
 2. Combinaison 2 : 1140 *ml* de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et deux *litres* de vin;
 3. Combinaison 3 : 24 contenants de bière de

- 40 oz. bottles of hard liquor);
5. Combination 5: six *litres* of wine;
 6. Combination 6: 48 355 *ml* containers of beer (four dozen standard bottles or cans).
3. The limits set out in the combinations described in 2(d) will not apply when the Tuktoyaktuk Hamlet Council authorizes a person to bring into and possess in the restricted area greater quantities of liquor for consumption at a wedding, community dance or other special event.

If less than a majority of the voters who cast their ballots vote "YES":

The present unrestricted system will continue in Tuktoyaktuk, subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR TUKTOYAKTUK?

YES

NO

- 355 *ml* (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et trois *litres* de vin;
4. Combinaison 4 : 2280 *ml* de spiritueux (p.ex. deux contenants de 40 oz de boisson fortement alcoolisée);
 5. Combinaison 5 : six *litres* de vin;
 6. Combinaison 6 : 48 contenants de bière de 355 *ml* (quatre douzaines de bouteilles ou de cannettes standard).

3. Les limites prévues aux combinaisons mentionnées à l'alinéa 2d) ne visent pas la personne qui est autorisée par le conseil de hameau de Tuktoyaktuk à apporter et à posséder, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à ces limites aux fins de consommation lors d'un mariage, d'une danse communautaire ou d'un autre événement spécial.

Si moins de la majorité des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Tuktoyaktuk, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À TUKTOYAKTUK?

OUI

NON

EDUCATION ACT

R-146-2009

2009-12-02

**PAULATUK EDUCATION DISTRICT
AND PAULATUK DISTRICT EDUCATION
AUTHORITY REGULATIONS,
amendment**

Whereas the residents of the Paulatuk Education District have petitioned the Minister under subsection 86(1) of the *Education Act* for the operation of the Paulatuk District Education Authority in a form or manner other than that set out in the Act;

And whereas the Minister has accepted the petition;

The Minister, under subsection 86(4) and section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Paulatuk Education District and Paulatuk District Education Authority Regulations*, established by regulation numbered R-110-96, are amended by these regulations.

2. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. (1) Seven members may be elected to the Paulatuk District Education Authority.

(2) Except as provided in this section, the *Local Authorities Elections Act* applies to all matters respecting the election of members of the Paulatuk District Education Authority.

(3) Subject to subsection (5), general elections for the members of the Paulatuk District Education Authority shall be held annually, with four members being elected in one year and three members being elected in the following year.

(4) General elections shall be held on the second Monday in December.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-146-2009

2009-12-02

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE PAULATUK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE PAULATUK—Modification**

Attendu que les résidents du district scolaire de Paulatuk ont demandé au ministre, en vertu du paragraphe 86(1) de la *Loi sur l'éducation*, de prévoir le fonctionnement de l'administration scolaire de district de Paulatuk d'une autre façon que celle prévue par la Loi;

Et attendu que le ministre a approuvé la demande,

le ministre, en vertu du paragraphe 86(4) et de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur le district scolaire de Paulatuk et l'administration scolaire de district de Paulatuk*, pris par le règlement n° R-110-96, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) L'administration scolaire de district de Paulatuk peut compter sept membres élus.

(2) Sous réserve du présent article, la *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique aux questions concernant l'élection des membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), l'élection générale des membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk a lieu chaque année comme suit : quatre membres sont élus une année et trois membres sont élus l'année suivante.

(4) L'élection générale a lieu le deuxième lundi du mois de décembre.

(5) A general election for seven members of the Paulatuk District Education Authority shall be held on December 14, 2009, with the term of those elected determined as follows:

- (a) the persons receiving the first, second, third and fourth greatest number of votes shall hold office for a term of two years;
- (b) the persons receiving the fifth, sixth and seventh greatest number of votes shall hold office for a term of one year.

(6) A general election for three members of the Paulatuk District Education Authority shall be held on December 13, 2010 and on the second Monday in December in every second year thereafter.

(7) A general election for four members of the Paulatuk District Education Authority shall be held on December 12, 2011 and on the second Monday in December in every second year thereafter.

(8) Subject to subsection (5), an elected member of the Paulatuk District Education Authority holds office for a term of two years, commencing at 12 noon on the first Monday of the month following the election.

3. For greater certainty, the six members of the Paulatuk District Education Authority who were elected on December 10, 2007 continue to hold office until the members elected on December 14, 2009 take office on January 4, 2010.

WORKERS' COMPENSATION ACT

R-147-2009

2009-12-07

WORKERS' COMPENSATION GENERAL REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 169 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Workers' Compensation General Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-21, are amended by these regulations.

(5) L'élection générale de sept membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk a lieu le 14 décembre 2009 et le mandat des membres élus est fixé comme suit :

- a) deux ans pour les quatre personnes qui recueillent le plus grand nombre de votes;
- b) un an pour les trois personnes qui recueillent le plus grand nombre de votes par la suite.

(6) L'élection générale de trois membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk a lieu le 13 décembre 2010 et, par la suite, le deuxième lundi de décembre, tous les deux ans.

(7) L'élection générale de quatre membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk a lieu le 12 décembre 2011 et, par la suite, le deuxième lundi de décembre, tous les deux ans.

(8) Sous réserve du paragraphe (5), le mandat des membres élus de l'administration scolaire de district de Paulatuk est de deux ans à compter de midi le premier lundi du mois qui suit l'élection.

3. Il est entendu que les six membres de l'administration scolaire de district de Paulatuk élus le 10 décembre 2007 continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce que les membres élus le 14 décembre 2009 entrent en fonction le 4 janvier 2010.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS

R-147-2009

2009-12-07

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR L'INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS —Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 169 de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement général sur l'indemnisation des travailleurs*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-21, est modifié par le présent règlement.

- 2. Section 1.1 is amended by**
- (a) striking out "\$72,100" in each of paragraphs (a) and (c) and substituting "\$75,200"; and
 - (b) striking out "\$35,630" in paragraph (b) and substituting "\$37,170".

3. (1) Subsection 3(3) is amended by striking out "\$0.64" and substituting "\$0.58".

(2) Paragraph 3(4)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) for meals:
 - (i) breakfast \$20.80,
 - (ii) lunch \$18.00,
 - (iii) dinner \$47.75;

4. These regulations come into force January 1, 2010.

WASTE REDUCTION AND RECOVERY ACT

R-148-2009

2009-12-07

SINGLE-USE RETAIL BAG REGULATIONS

The Commissioner in Executive Council, under sections 4 and 14 of the *Waste Reduction and Recovery Act* and every enabling power, makes the *Single-use Retail Bag Regulations*.

INTERPRETATION

1. In these regulations,

"application" means an application for registration as a distributor or retailer; (*demande*)

"Chief Environmental Protection Officer" means the Chief Environmental Protection Officer appointed under the *Environmental Protection Act*; (*directeur de la protection de l'environnement*)

"convenience store" means a retail store that offers for sale a limited line of goods including food and household items; (*dépanneur*)

2. L'article 1.1 est modifié par :

- a) suppression de «72 100 \$» aux alinéas a) et c) et par substitution de «75 200 \$»;
- b) suppression de «35 630 \$» à l'alinéa b) et par substitution de «37 170 \$».

3. (1) Le paragraphe 3(3) est modifié par suppression de «0,64 \$» et par substitution de «0,58 \$».

(2) L'alinéa 3(4)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour les repas :
 - (i) petit déjeuner 20,80 \$,
 - (ii) déjeuner 18,00 \$,
 - (iii) dîner 47,75 \$;

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

LOI SUR LA RÉDUCTION ET LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS

R-148-2009

2009-12-07

RÈGLEMENT SUR LES SACS D'ÉPICERIE JETABLES

Le Commissaire en Conseil exécutif, en vertu des articles 4 et 14 de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les sacs d'épicerie jetables*.

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«demande» Demande d'inscription à titre de distributeur ou de détaillant. (*application*)

«dépanneur» Commerce de détail qui offre en vente une gamme restreinte de produits, notamment des produits alimentaires et ménagers. (*convenience store*)

«détaillant» Personne inscrite à titre de détaillant en conformité avec le paragraphe 6(1). (*retailer*)

"distribute or sell" includes to offer to distribute or sell;
(*distribuer ou vendre*)

"distributor" means a person registered as a distributor
as required under subsection 5(1); (*distributeur*)

"grocery store" means a retail store, excluding a
convenience store, that primarily offers for sale a
general line of food items including, but not limited to,

- (a) canned, dry and frozen foods,
- (b) raw fruits and vegetables,
- (c) fresh and prepared meats, fish, poultry
and dairy products,
- (d) baked products, and
- (e) snack foods; (*épicerie*)

"registration" means registration as a distributor or
retailer; (*inscription*)

"retailer" means a person registered as a retailer as
required under subsection 6(1); (*détaillant*)

"single-use retail bag" means a bag made wholly or in
part of paper or plastic that is designed to carry
customer purchases out of a grocery store, but does not
include

- (a) a bag that is specifically designed and
manufactured for multiple reuse and is
made of cloth or other durable material
suitable for reuse,
- (b) a bag provided by a pharmacist to contain
prescription drugs,
- (c) a small lightweight bag provided to a
customer inside a grocery store to contain
 - (i) bulk items not otherwise contained in
primary packaging such as nuts,
grains, candy or small hardware
items such as nails and bolts,
 - (ii) raw fruits and vegetables, bakery
items, fresh or frozen meat, fish or
poultry, or
 - (iii) prepared foods, whether hot or cold;
(*sac d'épicerie jetable*)

"surcharge" means a surcharge required under
section 16 in respect of a single-use retail bag.
(*supplément*)

«directeur de la protection de l'environnement» Le
directeur de la protection de l'environnement nommé
en application de la *Loi sur la protection de
l'environnement*. (*Chief Environmental Protection
Officer*)

«distribuer ou vendre» Notamment offrir de distribuer
ou de vendre. (*distribute or sell*)

«distributeur» Personne inscrite à titre de distributeur
en conformité avec le paragraphe 5(1). (*distributor*)

«épicerie» Commerce de détail, à l'exception d'un
dépanneur, qui offre en vente principalement une
gamme diverse de produits alimentaires, notamment :

- a) des aliments en conserve, secs et
congelés;
- b) des fruits et des légumes crus;
- c) de la viande fraîche et préparée, du
poisson, de la volaille et des produits
laitiers;
- d) des produits de boulangerie;
- e) des produits de grignotage. (*grocery
store*)

«inscription» Inscription à titre de distributeur ou de
détaillant. (*registration*)

«sac d'épicerie jetable» Sac exclusivement ou
partiellement en papier ou en plastique, conçu pour
emporter les achats des clients hors de l'épicerie. Est
toutefois exclu :

- a) le sac réutilisable spécialement conçu et
fabriqué à cette fin et qui est fait de tissu
ou d'un autre matériel durable approprié à
la réutilisation;
- b) le sac contenant des médicaments que
remet le pharmacien;
- c) le petit sac léger que le client trouve à
l'épicerie afin d'y mettre, selon le cas :
 - (i) les articles en vrac qui ne sont pas
dans un emballage primaire comme
les noix, les céréales, les bonbons ou
les petits articles de quincaillerie
comme les clous et les boulons,
 - (ii) les fruits et les légumes crus, les
produits de boulangerie, la viande
fraîche ou congelée, le poisson ou la
volaille;
 - (iii) les aliments préparés, qu'ils soient
chauds ou froids. (*single-use retail
bag*)

«supplément» Supplément exigé en conformité avec l'article 16 à l'égard d'un sac d'épicerie jetable. (*surcharge*)

SINGLE-USE RETAIL BAG PROGRAM

2. (1) The single-use retail bag program is established in accordance with these regulations.

(2) A single-use retail bag is a designated material and subject to the program established by subsection (1).

Administration of Program and Environment Fund

3. (1) The Chief Environmental Protection Officer shall administer the single-use retail bag program, and in particular may

- (a) determine whether a person is required to apply for a registration as a retailer for the purposes of the program;
- (b) register distributors and retailers;
- (c) establish the form and manner for
 - (i) applications and renewals of registrations, and
 - (ii) the maintenance and submission of books and records required to be kept or submitted by distributors and retailers by the Act or these regulations;
- (d) impose terms and conditions on registrations;
- (e) establish rules for the amendment and renewal of registrations;
- (f) suspend and cancel registrations; and
- (g) monitor the maintenance and submission of books and records in respect of transactions in single-use retail bags by distributors and retailers.

(2) The Chief Environmental Protection Officer may, in writing, delegate to an officer his or her powers and duties under the following provisions:

- (a) paragraphs (1)(a), (b) and (d);
- (b) subsection 7(2);
- (c) subsections 9(1), (2), (3), (5) and (6);
- (d) subsection 10(3);
- (e) subsection 11(1);

PROGRAMME DE GESTION DES SACS D'ÉPICERIE JETABLES

2. (1) Le programme de gestion des sacs d'épicerie jetables est établi en conformité avec le présent règlement.

(2) Le sac d'épicerie jetable est un matériau désigné et est assujéti au programme établi au paragraphe (1).

Gestion du programme et du Fonds environnemental

3. (1) Le directeur de la protection de l'environnement est chargé de l'application du programme de gestion des sacs d'épicerie jetables et il peut notamment :

- a) déterminer si une personne est tenue de faire une demande d'inscription à titre de détaillant aux fins du programme;
- b) inscrire les distributeurs et les détaillants;
- c) établir la forme et les modalités :
 - (i) des demandes et des renouvellements d'inscription,
 - (ii) de la tenue et du dépôt des livres comptables et des registres exigés des distributeurs et des détaillants en application de la Loi ou du présent règlement;
- d) assortir les inscriptions de conditions;
- e) établir les règles pour modifier et renouveler les inscriptions;
- f) suspendre et annuler les inscriptions;
- g) surveiller la tenue et le dépôt des livres comptables et des registres relatifs aux transactions de sacs d'épicerie jetables effectuées par les distributeurs et les détaillants.

(2) Le directeur de la protection de l'environnement peut, par écrit, déléguer à un agent d'exécution ses attributions en application des dispositions suivantes :

- a) les alinéas (1)a, b) et d);
- b) le paragraphe 7(2);
- c) les paragraphes 9(1), (2), (3), (5) et (6);
- d) le paragraphe 10(3);

- (f) section 13;
- (g) subsection 20(1).

- e) le paragraphe 11(1);
- f) l'article 13;
- g) le paragraphe 20(1).

4. The annual report laid before the Legislative Assembly, as required under the *Beverage Container Regulations*, must also contain

- (a) the total number of registrations of distributors and retailers made; and
- (b) the total number of single-use retail bags distributed or sold by distributors to retailers in the Northwest Territories, on the basis of information reported by the distributors.

4. Le rapport annuel déposé devant l'Assemblée législative, exigé en vertu du *Règlement sur les contenants de boisson*, doit en outre comprendre ce qui suit :

- a) le nombre total d'inscriptions quant aux distributeurs et aux détaillants;
- b) le nombre total de sacs d'épicerie jetables distribués ou vendus par les distributeurs aux détaillants aux Territoires du Nord-Ouest, d'après les renseignements fournis par les distributeurs.

Prohibitions

5. (1) No person shall, unless registered as a distributor, distribute or sell a single-use retail bag to a grocery store in the Northwest Territories.

(2) No distributor shall distribute or sell or permit to be distributed or sold a single-use retail bag to a grocery store for which no surcharge has been paid to the Environment Fund.

6. (1) No person operating a grocery store shall, unless registered as a retailer, distribute or sell a single-use retail bag to a customer in the Northwest Territories.

(2) No retailer shall purchase or otherwise obtain a single-use retail bag for distribution or sale to customers from a person who is not registered as a distributor under these regulations.

Applications

7. (1) Before making an application for registration as a retailer under section 8, a person may, in the form and manner approved by the Chief Environmental Protection Officer, request that the Chief Environmental Protection Officer determine whether a person is operating a grocery store and is required to apply for a registration as a retailer.

Interdictions

5. (1) À moins d'être inscrit à titre de distributeur, nul ne peut distribuer ou vendre un sac d'épicerie jetable à une épicerie aux Territoires du Nord-Ouest.

(2) Il est interdit au distributeur de distribuer ou de vendre ou de permettre que soit distribué ou vendu à une épicerie un sac d'épicerie jetable pour lequel aucun supplément n'a été payé au Fonds environnemental.

6. (1) À moins d'être inscrit à titre de détaillant, il est interdit à l'exploitant d'une épicerie de distribuer ou de vendre un sac d'épicerie jetable à un client aux Territoires du Nord-Ouest.

(2) Il est interdit au détaillant d'acheter ou d'obtenir d'une autre façon un sac d'épicerie jetable auprès d'une personne qui n'est pas inscrite à titre de distributeur en vertu du présent règlement aux fins de distribution ou de vente aux clients.

Demandes

7. (1) Avant de faire une demande d'inscription à titre de détaillant en application de l'article 8, une personne peut demander au directeur de la protection de l'environnement, en la forme et selon les modalités qu'approuve celui-ci, de déterminer si une personne exploite une épicerie et est tenue de présenter une demande d'inscription à titre de détaillant.

(2) The Chief Environmental Protection Officer shall, within 21 days after receiving a request under subsection (1),

- (a) determine whether a person is operating a grocery store for the purposes of this program; and
- (b) notify the person of the determination.

8. (1) An application for registration as a distributor or retailer must be made to the Chief Environmental Protection Officer.

(2) The applicant shall

- (a) make an application in the form and manner approved by the Chief Environmental Protection Officer;
- (b) provide the information required in the application form; and
- (c) provide such additional information as the Chief Environmental Protection Officer may reasonably require to determine whether the applicant should be registered, and the appropriate terms and conditions, if any, to impose on the registration.

(3) On making an application the onus is on the applicant to establish that he or she is eligible to be registered.

(4) A person whose registration is suspended or cancelled is not eligible to be registered until the period of suspension or cancellation expires.

9. (1) The Chief Environmental Protection Officer shall refuse to register a distributor or retailer if the applicant fails to comply with subsections 8(2) and (3).

(2) After reviewing an application, the Chief Environmental Protection Officer shall

- (a) issue, make or renew the registration;
- (b) refuse to issue, make or renew the registration; or
- (c) determine that he or she requires additional information before he or she can decide whether to register the applicant and the appropriate terms and conditions, if any, to impose on the registration.

(2) Le directeur de la protection de l'environnement, au plus tard 21 jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (1), à la fois :

- a) détermine si une personne exploite une épicerie aux fins du présent programme;
- b) avise la personne de sa décision.

8. (1) La demande d'inscription à titre de distributeur ou de détaillant doit être présentée auprès du directeur de la protection de l'environnement.

(2) Le demandeur, à la fois :

- a) présente une demande en la forme et selon les modalités qu'approuve le directeur de la protection de l'environnement;
- b) fournit les renseignements exigés dans le formulaire de demande;
- c) fournit tout renseignement supplémentaire que le directeur de la protection de l'environnement peut raisonnablement exiger pour déterminer si le demandeur doit être inscrit et pour fixer les conditions appropriées dont l'inscription sera assortie, le cas échéant.

(3) Lors d'une demande, il incombe au demandeur d'établir qu'il est admissible à l'inscription.

(4) La personne dont l'inscription est suspendue ou annulée n'est pas admissible à l'inscription pendant la durée de la suspension ou de l'annulation.

9. (1) Le directeur de la protection de l'environnement refuse d'inscrire le distributeur ou le détaillant si le demandeur ne respecte pas les paragraphes 8(2) et (3).

(2) Après avoir examiné la demande, le directeur de la protection de l'environnement, selon le cas :

- a) délivre, fait ou renouvelle l'inscription;
- b) refuse de délivrer, de faire ou de renouveler l'inscription;
- c) détermine s'il requiert d'autres renseignements avant de décider d'inscrire ou non le demandeur et de fixer les conditions appropriées dont l'inscription sera assortie, le cas échéant.

(3) The Chief Environmental Protection Officer shall send a written notice to an applicant

- (a) advising of the decision made under subsection (2); and
- (b) specifying the reasons for any refusal or, if further information is required, specifying what further information is required and inviting the applicant to respond with that information within 30 days or such longer period of time as the Chief Environmental Protection Officer may specify.

(4) A notice referred to in subsection (3) must be sent by registered mail,

- (a) in the case of an application to renew a registration, within 21 days after receipt of the application; and
- (b) in the case of an application for a new registration, within 45 days after receipt of the application.

(5) After considering the response from the applicant under paragraph (3)(b), if any, the Chief Environmental Protection Officer shall

- (a) make a decision referred to in paragraph (2)(a) or (b); and
- (b) send a written notice to the applicant advising of the decision made and specifying the reasons for any refusal.

(6) If no response is received from the applicant under paragraph (3)(b) within the period of time specified under that paragraph, the Chief Environmental Protection Officer shall

- (a) consider the application to have been abandoned; and
- (b) send a written notice to the applicant advising that the application is considered abandoned.

(7) A notice under subsection (5) or (6) must be sent by registered mail,

- (a) in the case of subsection (5), within 45 days after receipt of the applicant's response referred to in paragraph (3)(b); and
- (b) in the case of subsection (6), at the end of the period of time specified under paragraph (3)(b).

(3) Le directeur de la protection de l'environnement envoie au demandeur un avis écrit dans lequel :

- a) il informe de la décision prise en application du paragraphe (2);
- b) il précise les motifs du refus ou, le cas échéant, il indique les renseignements supplémentaires requis et demande au demandeur de fournir ces renseignements dans un délai de 30 jours ou dans tout délai supérieur qu'il précise.

(4) L'avis mentionné au paragraphe (3) doit être envoyé par courrier recommandé :

- a) s'il s'agit d'une demande de renouvellement d'inscription, au plus tard 21 jours après la réception de la demande;
- b) s'il s'agit d'une demande de nouvelle inscription, au plus tard 45 jours après la réception de la demande.

(5) Après avoir examiné les renseignements fournis par le demandeur en application de l'alinéa (3)b), le cas échéant, le directeur de la protection de l'environnement :

- a) d'une part, prend une décision visée à l'alinéa (2)a) ou b);
- b) d'autre part, envoie un avis écrit au demandeur l'informant de la décision prise et précisant les motifs du refus, le cas échéant.

(6) Si le demandeur ne fournit pas les renseignements exigés en application de l'alinéa (3)b) à l'intérieur du délai imparti, le directeur de la protection de l'environnement :

- a) considère la demande comme abandonnée;
- b) envoie un avis écrit au demandeur l'informant que sa demande est considérée comme abandonnée.

(7) L'avis mentionné à l'alinéa (5) ou (6) doit être envoyé par courrier recommandé :

- a) s'il s'agit du paragraphe (5), au plus tard 45 jours après la réception des renseignements fournis par le demandeur en application de l'alinéa (3)b);
- b) s'il s'agit du paragraphe (6), à la fin du délai imparti à l'alinéa (3)b).

Registration

10. (1) A registration of a distributor authorizes the distributor to distribute or sell single-use retail bags to grocery stores in accordance with the registration and subject to any terms and conditions imposed by the Chief Environmental Protection Officer.

(2) A registration of a retailer authorizes the retailer to distribute or sell single-use retail bags to customers in accordance with the registration and subject to any terms and conditions imposed by the Chief Environmental Protection Officer.

(3) The Chief Environmental Protection Officer may impose terms and conditions on a registration that he or she considers necessary for the proper functioning of the single-use retail bag program.

(4) No distributor or retailer shall contravene a term or condition of its registration.

11. (1) A registration expires three years after the date of the registration or such earlier date as may be specified by the Chief Environmental Protection Officer.

(2) A registration may be renewed in a form approved by the Chief Environmental Protection Officer and in the same manner as an application.

12. (1) A registration is not transferable.

(2) No person shall purport to transfer a registration, or any rights or privileges that it carries, to any other person.

Amendment, Suspension and Cancellation

13. The Chief Environmental Protection Officer may on his or her own initiative, or on request from the distributor or retailer, amend a registration if he or she considers it necessary or advisable, including

- (a) making it subject to new or additional terms and conditions; or
- (b) modifying, removing or substituting terms and conditions to which it is subject.

Inscription

10. (1) L'inscription autorise le distributeur à distribuer ou à vendre des sacs d'épicerie jetables aux épiceries en conformité avec l'inscription et sous réserve des conditions fixées par le directeur de la protection de l'environnement.

(2) L'inscription autorise le détaillant à distribuer ou à vendre des sacs d'épicerie jetables aux clients en conformité avec l'inscription et sous réserve des conditions fixées par le directeur de la protection de l'environnement.

(3) Le directeur de la protection de l'environnement peut assortir l'inscription des conditions qu'il estime essentielles au bon fonctionnement du programme de gestion des sacs d'épicerie jetables.

(4) Il est interdit au distributeur ou au détaillant d'enfreindre les conditions dont est assortie son inscription.

11. (1) L'inscription prend fin à la date fixée par le directeur de la protection de l'environnement ou au plus tard trois ans après son entrée en vigueur.

(2) L'inscription est renouvelable en la forme qu'approuve le directeur de la protection de l'environnement et selon les mêmes modalités que la demande.

12. (1) L'inscription n'est pas transférable.

(2) Il est interdit de transférer à quiconque une inscription, ou les droits et privilèges s'y rattachant.

Modification, suspension et annulation

13. Le directeur de la protection de l'environnement peut, de sa propre initiative ou sur demande du distributeur ou du détaillant, modifier une inscription s'il l'estime nécessaire ou souhaitable, notamment pour :

- a) l'assortir de conditions nouvelles ou supplémentaires;
- b) modifier, supprimer ou substituer les conditions existantes de l'inscription.

14. (1) The Chief Environmental Protection Officer may suspend or cancel a registration, if

- (a) he or she considers that
 - (i) the registration
 - (A) had been issued in reliance on a false or misleading representation, or
 - (B) had been issued contrary to these regulations,
 - (ii) the distributor or retailer was not eligible to be registered when the registration was issued or has become ineligible to be registered,
 - (iii) the registration was made in error,
 - (iv) the distributor or retailer has failed to comply with the Act or these regulations or a term or condition of its registration, as the case may be, or
 - (v) the suspension or cancellation is in the public interest;
- (b) the distributor or retailer has ceased to carry on business; or
- (c) the distributor or retailer has surrendered its registration.

(2) The Chief Environmental Protection Officer may reinstate a suspended registration, if he or she is satisfied by the person whose registration has been suspended that the grounds for the suspension no longer exist.

15. (1) The Chief Environmental Protection Officer shall, prior to amending, suspending or cancelling a registration, send a written notice by registered mail to the distributor or retailer

- (a) advising that the registration is being reviewed and may be amended, suspended or cancelled;
- (b) stating the reasons for the review; and
- (c) inviting a written response within 30 days.

(2) The Chief Environmental Protection Officer shall, in reviewing a registration, consider any written response received under paragraph (1)(c).

(3) The Chief Environmental Protection Officer shall, after the review, render a written decision, with reasons, on whether to amend, suspend or cancel the registration.

14. (1) Le directeur de la protection de l'environnement peut suspendre ou annuler une inscription dans les cas suivants :

- a) il estime que, selon le cas :
 - (i) l'inscription avait été faite :
 - (A) soit, sur la foi d'une représentation fautive ou trompeuse,
 - (B) soit, en violation du présent règlement,
 - (ii) le distributeur ou le détaillant n'était pas admissible au moment de l'inscription, ou l'est depuis devenu,
 - (iii) l'inscription a été faite erronément,
 - (iv) le distributeur ou le détaillant ne s'est pas conformé à la Loi, au présent règlement ou aux conditions de son inscription, selon le cas,
 - (v) l'intérêt public justifie la suspension ou l'annulation;
- b) le distributeur ou le détaillant a cessé d'exercer une activité commerciale;
- c) le distributeur ou le détaillant a renoncé à son inscription.

(2) Le directeur de la protection de l'environnement peut rétablir une inscription qui a été suspendue si la personne dont l'inscription a été suspendue le convainc que les motifs de la suspension n'existent plus.

15. (1) Avant de modifier, de suspendre ou d'annuler une inscription, le directeur de la protection de l'environnement envoie un avis écrit par courrier recommandé au distributeur ou au détaillant dans lequel, à la fois :

- a) il informe que l'inscription est en révision et qu'il pourrait la modifier, la suspendre ou l'annuler;
- b) il spécifie les motifs de la révision;
- c) il demande une réponse écrite dans les 30 jours qui suivent.

(2) Lors de la révision de l'inscription, le directeur de la protection de l'environnement examine toute réponse écrite reçue en application de l'alinéa (1)c).

(3) Après la révision, le directeur de la protection de l'environnement rend une décision écrite et motivée sur la question de la modification, de la suspension ou de l'annulation de l'inscription.

(4) A copy of the decision referred to in subsection (3) must be sent by registered mail to the distributor or retailer.

(5) The amendment, suspension or cancellation of a registration takes effect immediately, or on a later date specified in the decision by the Chief Environmental Protection Officer.

Payment of Surcharges

16. (1) A distributor shall pay, in accordance with this section, a surcharge in respect of each single-use retail bag it distributes or sells to grocery stores in the Northwest Territories.

(2) The surcharge may be paid on behalf of a distributor by the distributor's parent company or an affiliated company of the distributor.

(3) The amount of the surcharge is \$0.25 for each single-use retail bag.

(4) Payments of surcharges must be made on a quarterly basis, within 30 days after the end of each quarter, to the Chief Environmental Protection Officer for credit to the Environment Fund.

(5) The quarterly payment must include the surcharges payable in respect of each single-use retail bag the distributor distributed or sold to grocery stores during the previous quarter.

(6) For greater certainty when interpreting this section,

- (a) only one surcharge is payable in respect of any one single-use retail bag;
- (b) the surcharge payable in respect of a single-use retail bag is to be included in the quarterly payment at the earliest of the time the single-use retail bag is distributed or sold; and
- (c) an offer to distribute or sell a single-use retail bag does not by itself trigger the obligation to pay the surcharge.

17. A distributor shall collect from a grocery store, in addition to any amount charged for the cost of the single-use retail bags, an amount equal to the surcharge for each single-use retail bag distributed or sold to the grocery store.

(4) Une copie de la décision visée au paragraphe (3) doit être envoyée par courrier recommandé au distributeur ou au détaillant.

(5) La modification, la suspension ou l'annulation de l'inscription prend effet immédiatement ou à une date ultérieure que précise le directeur de la protection de l'environnement dans sa décision.

Paiement des suppléments

16. (1) En conformité avec le présent article, le distributeur paie un supplément à l'égard de chaque sac d'épicerie jetable qu'il distribue ou vend aux épiceries aux Territoires du Nord-Ouest.

(2) La société mère ou une société liée du distributeur peut payer le supplément au nom du distributeur.

(3) Le montant du supplément est de 0,25 \$ par sac d'épicerie jetable.

(4) Le paiement des suppléments doit se faire tous les trois mois, au plus tard 30 jours après la fin du trimestre, au directeur de la protection de l'environnement pour qu'il soit crédité au Fonds environnemental.

(5) Le paiement trimestriel doit comprendre les suppléments payables à l'égard de tous les sacs d'épicerie jetables distribués ou vendus aux épiceries par le distributeur au cours du trimestre précédent.

(6) Aux fins d'interprétation du présent article, il est entendu :

- a) qu'un seul supplément est payable par sac d'épicerie jetable;
- b) que le supplément payable à l'égard d'un sac d'épicerie jetable doit être inclus dans le paiement trimestriel au moment de la distribution du sac d'épicerie jetable ou de sa vente, si elle est antérieure;
- c) qu'une offre de distribuer ou de vendre un sac d'épicerie jetable n'entraîne pas en soi l'obligation de payer le supplément.

17. Le distributeur perçoit auprès de l'épicerie, outre le montant demandé pour les sacs d'épicerie jetables, un montant égal au supplément pour tous les sacs d'épicerie jetables distribués ou vendus à l'épicerie.

18. If a grocery store reports to a distributor, in the form and manner and with the proof required by the Chief Environmental Protection Officer, that any single-use retail bag distributed or sold by the distributor to the grocery store is defective or otherwise unusable and is not being made available to customers, the distributor shall refund to the grocery store the amount collected under section 17 in respect of the defective or otherwise unusable single-use retail bag, and

- (a) if the distributor has not paid the surcharge for the quarter in which the single-use retail bag is distributed or sold, the distributor need not pay the surcharge for the unusable single-use retail bag; or
- (b) if the distributor has paid the surcharge for the quarter in which the single-use retail bag is distributed or sold, the distributor may, in the form and manner approved by the Chief Environmental Protection Officer, report the unusable single-use retail bag to the Chief Environmental Protection Officer and request a refund of the surcharge for the unusable single-use retail bag.

19. (1) A retailer shall collect from a customer an amount equal to the surcharge for each single-use retail bag provided to the customer.

(2) A retailer shall ensure that each customer receipt itemizes the number of single-use retail bags provided to the customer, if any, and the total amount collected from the customer for the single-use retail bags.

Loans to Retailers

20. (1) The Chief Environmental Protection Officer may, in accordance with the directions of the Minister, make a loan from the Environment Fund to a retailer to temporarily offset, in whole or in part, the initial cost incurred to comply with the single-use retail bag program.

(2) Money received in repayment of a loan made under subsection (1) must be returned to the Environment Fund.

18. Si l'épicerie signale au distributeur, en la forme, selon les modalités, et avec la preuve qu'exige le directeur de la protection de l'environnement, qu'un sac d'épicerie jetable qu'il lui a distribué ou vendu est défectueux ou inutilisable d'une autre façon et que ce sac n'est pas offert aux clients, le distributeur rembourse à l'épicerie le montant perçu en application de l'article 17 à l'égard du sac d'épicerie jetable défectueux ou inutilisable d'une autre façon. En outre, le distributeur, selon le cas :

- a) s'il n'a pas payé le supplément pour le trimestre pendant lequel le sac d'épicerie jetable a été distribué ou vendu, n'est pas tenu de payer le supplément à l'égard du sac d'épicerie jetable inutilisable;
- b) s'il a payé le supplément pour le trimestre pendant lequel le sac d'épicerie jetable a été distribué ou vendu, il peut rendre compte du sac d'épicerie jetable inutilisable au directeur de la protection de l'environnement, en la forme et selon les modalités qu'approuve celui-ci, et demander le remboursement du supplément pour ce sac inutilisable.

19. (1) Le détaillant perçoit du client un montant égal au supplément pour tous les sacs d'épicerie jetables qu'il lui remet.

(2) Le détaillant veille à ce que le reçu du client indique le nombre de sacs d'épicerie jetables remis, le cas échéant, et le montant total que le client a payé pour les sacs d'épicerie jetables.

Prêts accordés aux détaillants

20. (1) Le directeur de la protection de l'environnement peut, selon les directives du ministre, accorder un prêt à un détaillant à partir du Fonds environnemental pour compenser temporairement, en tout ou en partie, les coûts initiaux encourus afin de respecter le programme de gestion des sacs d'épicerie jetables.

(2) Les sommes reçues en remboursement d'un prêt accordé en application du paragraphe (1) doivent être remises au Fonds environnemental.

Appeals

21. (1) An applicant, distributor or retailer may appeal to the Minister the following decisions of the Chief Environmental Protection Officer:

- (a) a determination of whether a person is operating a grocery store under section 7;
- (b) a decision to refuse to register the applicant under section 9;
- (c) a decision to amend the distributor's or retailer's registration under section 13;
- (d) a decision to suspend or cancel the distributor's or retailer's registration under subsection 14(1).

(2) An appeal must be in writing and received by the Minister no later than 30 days after the copy of the decision was received by the appellant.

- (3) The Minister shall
- (a) within 30 days after receiving an appeal, appoint an advisor to advise and make recommendations to the Minister respecting the appeal; and
 - (b) consider the advice and recommendations made under paragraph (a) and any written representations received, and render a written decision on the appeal, with reasons, no later than 45 days after receiving the appeal.

(4) No person who works in the department of the Government of the Northwest Territories that administers the Act may be appointed as an advisor under paragraph (3)(a).

(5) A copy of a decision referred to in paragraph (3)(b) must be sent to the appellant by registered mail.

(6) The Minister's decision on an appeal is final.

22. An application for judicial review of any decision under these regulations does not operate as a stay or suspend the operation of the decision, unless the judge hearing the matter decides otherwise.

Appels

21. (1) Le demandeur, le distributeur ou le détaillant peut interjeter appel auprès du ministre des décisions du directeur de la protection de l'environnement qui suivent :

- a) la décision à savoir si une personne exploite une épicerie en application de l'article 7;
- b) la décision de refuser d'inscrire le demandeur en application de l'article 9;
- c) la décision de modifier l'inscription du distributeur ou du détaillant en application de l'article 13;
- d) la décision de suspendre ou d'annuler l'inscription du distributeur ou du détaillant en application du paragraphe 14(1).

(2) L'appel doit être fait par écrit et reçu par le ministre au plus tard 30 jours après que l'appellant a reçu sa copie de la décision.

- (3) Le ministre :
- a) au plus tard 30 jours après avoir reçu l'appel, nomme un conseiller chargé de le conseiller et de lui faire des recommandations concernant l'appel;
 - b) examine les conseils et les recommandations qu'il a reçus en application de l'alinéa a) et les observations écrites qui lui sont soumises, et rend une décision écrite et motivée quant à l'appel au plus tard 45 jours après avoir reçu l'appel.

(4) Quiconque travaille au ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest responsable de l'application de la Loi ne peut être nommé en tant que conseiller en application de l'alinéa (3)a).

(5) Une copie de la décision visée à l'alinéa (3)b) doit être envoyée à l'appellant par courrier recommandé.

(6) La décision du ministre quant à l'appel est définitive.

22. Sauf ordre contraire du juge saisi de la demande, la demande de révision judiciaire de toute décision prise en application du présent règlement n'emporte pas suspension de l'exécution de la décision.

Books and Records

23. (1) A distributor shall maintain accurate books and records in the form and manner required by the Chief Environmental Protection Officer and submit them to the Chief Environmental Protection Officer in accordance with this section and the instructions of the Chief Environmental Protection Officer.

(2) A distributor shall, at the same time as the surcharge is required to be paid under subsection 16(4), submit a record in the form and manner required by the Chief Environmental Protection Officer stating, for the previous quarter,

- (a) the number of single-use retail bags the distributor has distributed or sold to grocery stores in the Northwest Territories;
- (b) the name of each grocery store to which the distributor distributed or sold single-use retail bags, the number of single-use retail bags distributed or sold to each store and the amount collected from each store under section 17;
- (c) the name of each grocery store that reported defective or otherwise unusable single-use retail bags under section 18, and the number of unusable single-use retail bags reported by each store;
- (d) the total surcharge owed by the distributor to the Environment Fund for each single-use retail bag distributed or sold; and
- (e) any other information reasonably required by the Chief Environmental Protection Officer to determine if the distributor is complying with the Act and these regulations.

(3) For greater certainty, an offer to distribute or sell a single-use retail bag need not be reported under subsection (2).

(4) A distributor may submit the records referred to in this section more frequently than once a quarter.

(5) Each distributor shall, in a form and manner approved by the Chief Environmental Protection Officer,

- (a) maintain accurate books of account detailing all money collected and paid under these regulations; and

Livres comptables et registres

23. (1) Le distributeur tient des livres comptables et des registres précis en la forme et selon les modalités qu'exige le directeur de la protection de l'environnement et les lui remet conformément au présent article et aux directives de ce dernier.

(2) Le distributeur, parallèlement au paiement du supplément exigé en vertu du paragraphe 16(4), remet un registre en la forme et selon les modalités qu'exige le directeur de la protection de l'environnement énonçant, pour le trimestre précédent :

- a) le nombre de sacs d'épicerie jetables qu'il a distribués ou vendus aux épiceries aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) le nom de toutes les épiceries auxquelles il a distribué ou vendu des sacs d'épicerie jetables, le nombre de sacs d'épicerie jetables qu'il a distribués ou vendus à chacune et le montant perçu de chacune d'elles en application de l'article 17;
- c) le nom de toutes les épiceries qui ont signalé des sacs d'épicerie jetables défectueux ou inutilisables d'une autre façon en application de l'article 18, et le nombre de sacs d'épicerie jetables inutilisables signalés par chacune d'elles;
- d) le supplément total que le distributeur doit payer au Fonds environnemental pour tous les sacs d'épicerie jetables distribués ou vendus;
- e) tout autre renseignement qu'exige raisonnablement le directeur de la protection de l'environnement pour déterminer si le distributeur se conforme à la Loi et au présent règlement.

(3) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'inscrire aux registres, en application du paragraphe (2), l'offre de distribuer ou de vendre un sac d'épicerie jetable.

(4) Le distributeur peut remettre les registres visés au présent article plus d'une fois par trimestre.

(5) Le distributeur, en la forme et selon les modalités qu'approuve le directeur de la protection de l'environnement :

- a) d'une part, tient des livres comptables précis énonçant toutes les sommes perçues et payées en application du présent

- (b) submit a copy of those books of account to the Chief Environmental Protection Officer on request.

24. A retailer shall maintain accurate records in the form and manner approved by the Chief Environmental Protection Officer and containing the following information:

- (a) the number of single-use retail bags the retailer has purchased or obtained from distributors;
- (b) the number of defective or otherwise unusable single-use retail bags reported under section 18;
- (c) the number of single-use retail bags the retailer has distributed or sold to customers;
- (d) the total amount collected from customers for single-use retail bags in accordance with these regulations;
- (e) the total amount paid to distributors for single-use retail bags in accordance with these regulations;
- (f) any other information reasonably required by the Chief Environmental Protection Officer to determine if the retailer is complying with the Act and these regulations.

25. (1) Distributors and retailers shall maintain the books and records required by the Act and these regulations for a period of six years after the year in which the books or records were produced.

(2) Copies of any books or records referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Environmental Protection Officer upon request.

26. No person shall knowingly make a false or misleading statement

- (a) in an application;
- (b) in a book, record or report to be made, kept or supplied by a distributor or retailer under the Act or these regulations; or
- (c) to the Chief Environmental Protection Officer or an officer when required to provide the information under the Act or these regulations.

règlement;

- b) d'autre part, fournit sur demande une copie de ces livres comptables au directeur de la protection de l'environnement.

24. Le détaillant tient des livres comptables et des registres précis en la forme et selon les modalités qu'approuve le directeur de la protection de l'environnement, et qui indiquent les renseignements qui suivent :

- a) le nombre de sacs d'épicerie jetables qu'il a achetés ou obtenus des distributeurs;
- b) le nombre de sacs d'épicerie jetables défectueux ou non utilisables signalés en application de l'article 18;
- c) le nombre de sacs d'épicerie jetables qu'il a distribués ou vendus aux clients;
- d) le montant total qu'il a perçu des clients pour les sacs d'épicerie jetables en conformité avec le présent règlement;
- e) le montant total qu'il a payé aux distributeurs pour les sacs d'épicerie jetables en conformité avec le présent règlement;
- f) tout autre renseignement qu'exige raisonnablement le directeur de la protection de l'environnement pour déterminer si le détaillant se conforme à la Loi et au présent règlement.

25. (1) Les distributeurs et les détaillants conservent les livres de compte et les registres exigés par la Loi et le présent règlement pendant six ans après l'année de leur production.

(2) Des copies des livres de compte ou des registres visés au paragraphe (1) doivent être remises au directeur de la protection de l'environnement, sur demande.

26. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse :

- a) dans une demande;
- b) dans un livre, un registre ou un rapport qui doit être fait, gardé ou remis par le distributeur ou le détaillant en vertu de la Loi ou du présent règlement;
- c) au directeur de la protection de l'environnement ou à un agent d'exécution lorsqu'il est nécessaire de fournir des renseignements en application de la Loi ou du présent règlement.

COMMENCEMENT

27. These regulations come into force January 15, 2010.

WILDLIFE ACT

R-149-2009

2009-12-14

**INUVIALUIT SETTLEMENT REGION
AKLAVIK HUNTERS AND TRAPPERS
COMMITTEE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-031-93, are amended by these regulations.

2. (1) Schedule E is amended by this section.

(2) Section 3 is amended by

(a) striking out "No person shall hunt" in subsection (3) and substituting "Subject to subsection (4), no person shall hunt"; and

(b) adding the following after subsection (3):

(4) A person who may hunt barren-ground caribou in Barren-Ground Caribou Management Area I/BC/08 may also, during the open season for barren-ground caribou in Barren-Ground Caribou Management Area I/BC/08, hunt barren-ground caribou in any portion of I/BC/07 that is within 1 kilometre from any point where I/BC/07 and I/BC/08 intersect.

(3) Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. The Aklavik/Inuvik/Paulatuk/Sachs Harbour/Tuktoyaktuk Barren-Ground Caribou Management Area I/BC/07 is described as:

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Le présent règlement entre en vigueur le 15 janvier 2010.

LOI SUR LA FAUNE

R-149-2009

2009-12-14

**RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ
DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS
D'AKLAVIK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE
DES INUVIALUIT—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n°R-031-93, est modifié par le présent règlement.

2. (1) L'annexe E est modifiée par le présent article.

(2) L'article 3 est modifié par :

a) suppression de «Il est interdit de chasser», au paragraphe (3), et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit de chasser»;

b) insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La personne qui peut chasser le caribou des toundras dans la région de gestion du caribou des toundras I/BC/08 peut aussi, pendant la saison de chasse au caribou des toundras dans la région de gestion du caribou des toundras I/BC/08, chasser le caribou des toundras dans toute portion de I/BC/07 qui se trouve à l'intérieur de 1 kilomètre d'un point d'intersection entre I/BC/07 et I/BC/08.

(3) L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. La région de gestion du caribou des toundras d'Aklavik—Inuvik—Paulatuk—Sachs Harbour—Tuktoyaktuk I/BC/07 est décrite comme suit :

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 97C of Franklin Bay, Edition 2, 97F of Malloch Hill, Edition 3, 107A of Crossley Lakes, Edition 3, 107B of Aklavik, Edition 2, 107C of Mackenzie Delta, Edition 2, 107D of Stanton, Edition 2, and 107E of Cape Dalhousie, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 68°25' N and the west bank of the East Channel of the Mackenzie River;

(c) thence northwesterly following the west bank of the East Channel of the Mackenzie River to its intersection with the south bank of the Neklek Channel at approximately 134°40'03" W and approximately 68°59'35" N;

(d) thence easterly in a straight line to the east bank of the East Channel of the Mackenzie River at approximately 134°37'42" W and 69° N;

(e) thence northeasterly along the east bank of the East Channel of the Mackenzie River to its mouth with Kittigazuit Bay at approximately 133°30' W and 69°23'44" N;

(f) thence north in a straight line to its intersection with 133°30' W and 69°50' N;

(g) thence easterly in a straight line to 133°02'16" W;

(h) thence southerly in a straight line to 69°27'49" N;

(i) thence easterly in a straight line to 132°59'15" W and 69°27'41" N;

(j) thence southeasterly in a straight line to 132°58'27" W and 69°25'56" N;

(k) thence easterly following the general route of the Diamond Lake Snowmobile Trail, passing through the following points:

- 1) 132°57'42" W and 69°25'54" N,
- 2) 132°44'57" W and 69°24'12" N,

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 97C de Franklin Bay, deuxième édition, 97F de Malloch Hill, troisième édition, 107A de Crossley Lakes, troisième édition, 107B d'Aklavik, deuxième édition, 107C de Mackenzie Delta, deuxième édition, 107D de Stanton, deuxième édition et 107E de Cape Dalhousie, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 68° 25' N et de la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie;

c) de là, vers le nord-ouest en suivant la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec la rive sud du chenal Neklek à environ 134° 40' 03" O et environ 68° 59' 35" N;

d) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à la rive est du chenal East du fleuve Mackenzie à environ 134° 37' 42" O et 69° N;

e) de là, vers le nord-est le long de la rive est du chenal East du fleuve Mackenzie jusqu'à son embouchure avec la baie de Kittigazuit à environ 133° 30' O et 69° 23' 44" N;

f) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 133° 30' O et le 69° 50' N;

g) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à 133° 02' 16" O;

h) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à 69° 27' 49" N;

i) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à 132° 59' 15" O et 69° 27' 41" N;

j) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à 132° 58' 27" O et 69° 25' 56" N;

k) de là, vers l'est en suivant le parcours général de la piste de motoneige Diamond Lake, traversant les points suivants :

- 1) 132° 57' 42" O et 69° 25' 54" N,
- 2) 132° 44' 57" O et 69° 24' 12" N,

- 3) 132°34'06" W and 69°22'54" N,
- 4) 132°27'45" W and 69°24'02" N,
- 5) 132°17'17" W and 69°23'24" N

to its intersection with 132°07'48" W and 69°25'12" N;

(l) thence in a northeasterly direction following the north shores of Eskimo Lakes and Liverpool Bay to approximately 129°22'15" W and 70°06'05" N;

(m) thence northerly in a straight line to its intersection with 129°30' W and 70°30' N;

(n) thence northeasterly in a straight line to its intersection with 70°45' N and 128° W;

(o) thence southeasterly in a straight line to its intersection with 70°36'47" N and 126°53'59" W;

(p) thence southerly in a straight line to its intersection with the low tide mark of the Beaufort Sea at approximately 69°57' N and approximately 126°53'59" W;

(q) thence southerly following the west bank of the Horton River to its intersection with approximately 69°30'41" N and approximately 126°59'25" W;

(r) thence southwesterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Miner River at approximately 69°07'31" N and approximately 130°58'44" W;

(s) thence southerly following the west bank of the Miner River to its intersection with approximately 68°25' N and approximately 132°14'05" W;

(t) thence west along 68°25' N to the point of commencement.

(4) Section 7 is repealed and the following is substituted:

7. The Aklavik/Inuvik/Paulatuk/Sachs Harbour/Tuktoyaktuk Barren-Ground Caribou Management Area I/BC/08 is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 107C of Mackenzie Delta, Edition 2, 107D of Stanton, Edition 2 and 107E of Cape Dalhousie, Edition 2,

- 3) 132° 34' 06" O et 69° 22' 54" N,
- 4) 132° 27' 45" O et 69° 24' 02" N,
- 5) 132° 17' 17" O et 69° 23' 24" N

jusqu'à son intersection avec le 132° 07' 48" O et le 69° 25' 12" N;

l) de là, vers le nord-est en suivant les rives nord des lacs Eskimo et de la baie de Liverpool jusqu'à environ le 129° 22' 15" O et le 70° 06' 05" N;

m) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 129° 30' O et le 70° 30' N;

n) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 70° 45' N et le 128° O;

o) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 70° 36' 47" N et le 126° 53' 59" O;

p) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la mer de Beaufort à environ 69° 57' N et environ 126° 53' 59" O;

q) de là, vers le sud en suivant la rive ouest de la rivière Horton jusqu'à son intersection avec environ le 69° 30' 41" N et environ le 126° 59' 25" O;

r) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord de la rivière Miner à environ 69° 07' 31" N et environ 130° 58' 44" O;

s) de là, vers le sud en suivant la rive ouest de la rivière Miner jusqu'à son intersection avec environ le 68° 25' N et environ le 132° 14' 05" O;

t) de là, vers l'ouest le long du 68° 25' N jusqu'au point de départ.

(4) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. La région de gestion du caribou des toundras d'Aklavik—Inuvik—Paulatuk—Sachs Harbour—Tuktoyaktuk I/BC/08 est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 107C de Mackenzie Delta, deuxième édition, 107D de Stanton,

produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 133°02'16" W and 69°27'49" N;

(c) thence southerly in a straight line to 69°27'49" N;

(d) thence easterly in a straight line to 132°59'15" W and 69°27'41" N;

(e) thence southeasterly in a straight line to 132°58'27" W and 69°25'56" N;

(f) thence easterly following the general route of the Diamond Lake Snowmobile Trail, passing through the following points:

- 1) 132°57'42" W and 69°25'54" N,
- 2) 132°44'57" W and 69°24'12" N,
- 3) 132°34'06" W and 69°22'54" N,
- 4) 132°27'45" W and 69°24'02" N,
- 5) 132°17'17" W and 69°23'24" N

to its intersection with 132°07'48" W and 69°25'12" N;

(g) thence in a northeasterly direction following the north shores of Eskimo Lakes and Liverpool Bay to approximately 129°22'15" W and 70°06'05" N;

(h) thence northerly in a straight line to its intersection with 129°30' W and 70°30' N;

(i) thence southwesterly in a straight line to the point of commencement.

deuxième édition et 107E de Cape Dalhousie, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 133° 02' 16" O et 69° 27' 49" N;

c) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à 69° 27' 49" N;

d) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à 132° 59' 15" O et 69° 27' 41" N;

e) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à 132° 58' 27" O et 69° 25' 56" N;

f) de là, vers l'est en suivant le parcours général de la piste de motoneige Diamond Lake, traversant les points suivants :

- 1) 132° 57' 42" O et 69° 25' 54" N,
- 2) 132° 44' 57" O et 69° 24' 12" N,
- 3) 132° 34' 06" O et 69° 22' 54" N,
- 4) 132° 27' 45" O et 69° 24' 02" N,
- 5) 132° 17' 17" O et 69° 23' 24" N

jusqu'à son intersection avec le 132° 07' 48" O et le 69° 25' 12" N;

g) de là, vers le nord-est en suivant les rives nord des lacs Eskimo et de la baie de Liverpool jusqu'à environ le 129° 22' 15" O et le 70° 06' 05" N;

h) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 129° 30' O et le 70° 30' N;

i) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
